**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА**

**ВІДКРИТОГО МІЖНАРОДНОГО УНІВЕРСИТЕТУ РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»**

Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін

ДОПУСКАЄТЬСЯ ДО ЗАХИСТУ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_р.

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИМ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ**

Освітній рівень: магістр

**Виконала:**

здобувач вищої освіти

спеціальності 035 «Філологія (переклад)»

**Шатковська Дарина Миколаївна**

**Керівник:**

**Рябокінь Наталія Олександрівна**,

к.ф.н, доцент

Полтава – 2021

**ЗМІСТ**

ВСТУП…….….…….….…….….………….……………….………………………3

РОЗДІЛ 1. ЮРИДИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ…….….…….….…….….………….……………….………………6

* 1. Поняття термінологічної лексики та її основні ознаки………………….…6
  2. Юридична термінологія: поняття та класифікація……………..…………11
  3. Термінологічна лексика у галузі кримінального права……………………15

Висновок до розділу 1…….….…….….…….….………….………………………23

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА…….….…….….…….….………….………….……25

2.1. Основні шляхи перекладу термінів у кримінальному праві……….….……25

2.2. Проблеми та труднощі перекладу термінів кримінального права…………31

Висновок до розділу 2…….….…….….…….….………….………………………42

РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА…….….…….….…….….………….………………44

3.1. Дослідження перекладацьких трансформацій при перекладі термінів у галузі кримінального права…….….…….….…….….………….…...……………………44

3.2. Кількісний аналіз результатів дослідження……….…………………………58

Висновок до розділу 3…….….…….….…….….………….………………………64

ВИСНОВОК…….….…….….…….….………….…………………………………65

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………….………………………………68

ДОДАТКИ…….….…….….…….….……….….…………………………………..74

**ВСТУП**

Термінологічна лексика, відбиваючи досягнення й диференціацію сучасних наукових знань, відповідаючи рівню та інтенсивності науково-технічного прогресу, характерові виробничої, суспільно-культурної, політичної й економічної діяльності народу, його взаємодії з іншими етнічними спільностями, становить важливий компонент лексичного складу кожної розвиненої мови, яка є складною та багатогранною системою структурно-функціональних стилів.

**Актуальність теми дослідження**. Юридична термінологія як сукупність номінацій правових явищ і понять функціонує у мовно-правових сферах законодавства, ділової документації та правничих наук, а також у художній літературі. Це собою великий і надзвичайно важливий фрагмент літературного словника будь-якої мови насамперед з погляду його соціально-комунікативної та інформаційної значущості.

Сьогодні юридична термінологія загалом та кримінального права зокрема є доволі поширеною навіть поза межами професійного спілкування. Однією з найважливіших умов ефективності кримінального права є досконалість його мови. Серед вимог до неї можна зазначити точність, ясність, доступність, логічність, вичерпність, простоту, зрозумілість, насиченість узагальненими термінами й поняттями та офіційний характер. Будь-який закон чи нормативний акт повинен бути цілком зрозумілим не лише фахівцям (юристам), але й простим громадянам.

Тому актуальність обраної теми обумовлена недостатньою дослідженістю термінології у галузі кримінального права загалом та особливостями перекладу такої термінології з англійської мови на українську.

**Ступінь дослідженості теми**. Праці провідних науковців присвячені вивченню структурно-семантичних особливостей різноманітних моделей формування термінів, але особливості перекладу кримінально-процесуальних термінів англомовного юридичного дискурсу висвітлені недостатньо через їх ототожнення із загально-юридичною термінологією.

Загалом питаннями юридичного термінознавства займалися багато вчених, серед яких В.В. Виноградов, Б.М. Головін, С.В. Гриньов, І.М. Гумовська, В.П. Даниленко, Е.Т. Дерді, А.О. Дудка, В.А. Звегінцев, І.І. Ковалик, А.В. Крижанівська, О.О. Реформатський, Л.О. Симоненко, О.В. Суперанська та інші.

Проблемою юридичного перекладу останнім часом займалися такі науковці як С. Власенко, В. Карабан, Л. Черноватий, В. Слепович, Е. Щепотіна та інші. Проте питання особливостей та адекватності перекладу юридичних термінів кримінального права потребує подальшого вивчення.

**Мета дослідження** полягає в аналізі англомовних термінів кримінального права у просторі сучасної англійської мови в перекладацькому аспекті. Реалізація даної мети вимагає вирішення таких **завдань:**

1. визначити сутність та особливості термінологічної лексики в загальному аспекті;
2. розглянути поняття та класифікацію юридичної термінології;
3. визначити особливості термінів у галузі кримінального права;
4. розглянути основні шляхи перекладу термінів у кримінальному праві;
5. виділити основні труднощі і проблеми перекладу термінів кримінального права.

**Матеріалом для дослідження** особливостей перекладу термінів у галузі кримінального права слугували англомовна та україномовна версії детективної повісті Артура Конан Дойля «Собака Баскервілів».

**Об’єкт дослідження** – сучасна термінологічна англомовна лексика кримінального права.

**Предмет дослідження** – особливості перекладу англійських термінів кримінального права на українську мову.

У роботі були використані такі **методи дослідження:**

- метод аналізу, за допомогою якого було відібрано та структуровано теоретичний матеріал;

- порівняльний метод, за допомогою якого було здійснено порівняння шляхів та способів перекладу військових термінологічних словосполучень з англійської мови на українську;

- описовий метод, який було використано для опису та пояснення теоретичних аспектів дослідження, а також основних перекладацьких трансформацій, що використовуються при перекладі військових термінологічних словосполучень.

**Теоретичне значення** роботи полягає у визначенні та детальній класифікації термінів у галузі кримінального права, а також дослідженню основних способів та труднощів перекладу таких термінів з англійської на українську мову.

**Практичне значення** роботи полягає у можливості використання результатів дослідження в теоретичних та практичних курсах з перекладознавства у ВУЗах, для написання праць з лінгвістики, для підготовки до лекційних і практичних занять студентів різноманітних філологічних спеціальностей, зокрема військових перекладачів та мовознавців, а такожпри написанні курсових і дипломних робіт тощо.

**Наукова апробація** результатів дослідження здійснена на наукових конференціях: Міжнародній науково-практичній конференції «Соціально-гуманітарні науки, економіка, право: нові виклики, практика інновацій» (м. Полтава, травень 2020 р.); Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми суспільно-політичного дискурсу в лінгвістиці» (м. Полтава, 5 грудня 2019 р.) та Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні питтання теоретичної та прикладної лінгвістики» (м. Полтава, 10 грудня 2020 р.).

**Структура й обсяг роботи.** Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів (з висновками до них), загальних висновків, списку використаних джерел (60 найменувань) та додатків. Загальний обсяг роботи – 79 сторінок.

**РОЗДІЛ 1.**

**ЮРИДИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

* 1. **Поняття термінологічної лексики та її основні ознаки**

Термінологія від часу свого становлення стала невід’ємним і важливим складником лексичної мовної системи в усіх країнах світу. Крім того, вона – невіддільна частина наукової мови, що засвідчує досягнення кожної окремої ділянки знання на певному етапі її розвитку. Про рівень прогресу в певній галузі, а також про можливості конкретної мови щодо вираження нових наукових понять свідчить багатство та досконалість термінології, що обслуговує цю галузь.

Численні термінознавчі дослідження переконливо довели, що фахова лексика відіграє важливу роль у розвитку науки й техніки та здатна певною мірою визначати напрям для подальшого розроблення їхніх теоретичних положень. Як основний засіб вираження, зберігання й передавання спеціальних науково-технічних понять термінологія забезпечує формулювання проблем і наступність наукових знань. Будь-яка галузь науки й техніки розвивається, спираючись на визначену й зафіксовану в термінах систему понять.

Термінознавство – один із найактуальніших напрямків сучасних лінгвістичних досліджень, зумовлених збільшеним потоком інформації, процесами інтеграції наук, посиленням процесів термінотворення тощо. Період із середини XX століття до сьогодення можна охарактеризувати як час прискореного розвитку наукових знань. Наукоємні галузі зробили безпрецедентний стрибок уперед, спричинивши декілька науково-технічних революцій, які докорінно змінили техно- та інфосферу. Радикальних змін зазнало й суспільне життя людей. Усе це відбилося на мовній системі: мова стає більш інформативно насиченою на всіх рівнях і в усіх функціональних стилях [45, с. 3].

Під термінологією розуміють, як правило, сукупність спеціальної лексики, що використовується в певних галузях людської діяльності. Так, за словами Д.С. Лотте, термінологія – це «…не просто список термінів, а семіологічне вираження певної системи понять, яка, своєю чергою, відбиває певний науковий світогляд» [45, с. 13].

У працях В.П. Даниленко термінологія кваліфікується як «…належність мови науки, як основна, найважливіша та найінформативніша частина лексичної системи мови науки» [45, c. 13].

Б.М. Головін та Р.Ю. Кобрін дають ширше визначення цього поняття: «Термінологія – це співвіднесена з професійною сферою діяльності (галуззю знання, техніки, управління, культури) сукупність термінів, пов’язаних один із одним на поняттєвому, лексико-семантичному, словотворчому та граматичному рівнях» [45, c. 14].

Інше формулювання знаходимо в працях дослідниці української термінології Л.О. Симоненко, яка зазначає, що «…сукупність спеціальних найменувань різних галузей науки, техніки та мистецтва, які вживаються у сфері професійного спілкування та втілюють результати теоретико-пізнавальної діяльності людини, становлять термінологію» [45, c. 13].

Т.А. Журавльова звертає увагу насамперед на те, що термінологія – це підсистема лексики літературної мови, яка своєю чергою:

1) співвіднесена зі спеціальною професійною діяльністю;

2) визначає номінацію професійних предметів, ознак, дій, явищ;

3) визначає формування й функціонування виробничо-технічного, наукового, а також соціально-управлінського стилів [45, c. 14].

Тобто, кожна галузь науки, техніки має свою терміносистему: медична термінологія, педагогічна термінологія, юридична термінологія тощо. Одиницею будь-якої терміносистеми є термін, визначення якого на сьогоднішній день не є однозначним.

Так, Б.М. Головін та Р.Ю. Кобрін терміном вважають «…слово чи підрядне словосполучення, що має спеціальне значення, яке виражає й формує професійне поняття й застосовується в процесі пізнання й освоєння наукових та професійно-технічних об’єктів і відношень між ними» [45, c. 11].

В.П. Даниленко під терміном розуміє слово (або словосполучення) спеціальної сфери вживання, яке є найменуванням спеціального поняття і яке вимагає дефініції.

Т.Л. Канделакі термін визначає як слово чи лексикалізоване словосполучення, що вимагає для встановлення свого значення у відповідній системі понять побудови дефініції.

Визначення О.В. Суперанської, Н.В. Подольської, Н.В. Васильєвої поєднує в собі погляди попередніх науковців, декларуючи положення про те, що «…термін – це спеціальне слово (чи словосполучення), яке прийняте в професійній діяльності й уживається в особливих умовах; …словесне позначення поняття певної галузі професійних знань; …основний поняттєвий елемент мови спеціального призначення. Для свого правильного розуміння термін вимагає спеціальної дефініції (точного наукового визначення). Крім того, дослідники додають, що всередині свого термінологічного поля термін однозначний.

Дослідники термінології А. В. Крижанівська, Л.О. Симоненко, Т.І. Панько у своїх працях звертають увагу на те, що термін – це одиниця мови, покликана виражати поняття науки, техніки та інших спеціальних галузей, яка є невід’ємною частиною лексичної системи природної мови, що сприяє виконанню її пізнавально-інформативної функції, пов’язаної з фіксуванням і збереженням нагромаджених людством знань [41, c. 12].

Д.С. Лотте – засновник російської термінологічної лексики, подає таке тлумачення: «Термін – це лексична одиниця певної мови для спеціальних цілей, що позначає загальне, конкретне або абстрактне поняття теорії певної спеціальної галузі знань або діяльності» [41].

Відомий перекладознавець Нелюбін Л.Л. вважає, що: «термін – це слово або словосполучення спеціальної (військової, технічної, наукової тощо) мови, яке створене (прийняте, запозичене тощо) для точного вираження спеціальних понять і позначення спеціальних предметів».

Згідно з думкою професора О. Селіванової, «термін» кваліфікується як слово чи словосполучення на позначення поняття спеціальної сфери спілкування в конкретній галузі знань. На думку О. Селіванової, він повинен відзначатися системністю, наявністю класифікаційної дефініції, стислістю, відповідністю до поняття, яке він позначає, однозначністю, конвенційністю та високою інформативністю [37, с. 61].

Отже, переважна частина наукових праць засвідчує, що термін – це спеціальне слово або словосполучення, яке слугує для вираження поняття певної галузі знань, а для розкриття свого значення вимагає певної дефініції.

Низка визначень термінів здебільшого ґрунтується на з’ясуванні їхніх характерних ознак, щодо яких також існують різні погляди вчених. На думку О.О. Реформатського, найсуттєвішими ознаками терміна є соціально регламентована, точно обмежена сфера використання й точне співвідношення слова й предмета (або явища). Д. С Лотте звертає увагу на такі ознаки терміна, як точність, стислість та відносну однозначність. Крім вищеназваних ознак, О.С. Герд наголошує на відсутності у фахової лексики експресивності, образності, синонімів, омонімів, відповідність системі тощо. В.П. Даниленко, Т.Л. Канделакі, Т.І. Панько та інші важливою специфічною ознакою терміна вважають також його системність.

Тобто, термін має ряд ознак, які відрізняють його від слів загальнолітературної мови. Головними його ознаками можна вважати такі:

1. Специфічність, тобто кожний термін належить до спеціальної галузі знань.

2. Дефінітивність означає, що термін є найменуванням спеціального поняття, регламентованого у своїх межах дефініцією. Говорячи про лінгвістичну природу терміна, необхідно зазначити, що низка вчених визнає термінами лише мовні одиниці, які мають дефініцію, і це є однією з основних ознак, на яких ґрунтується відокремлення фахової лексики від загальновживаних слів.

3. Системність, тобто існування терміну як окремого елемента серед інших, із якими він вступає в певні зв’язки й відношення, фіксуючи у своєму поняттєвому обсязі визначений фрагмент дійсності й у такий спосіб разом з іншими термінами забезпечуючи повне й системне відбиття на рівні мови системності знань, що накопичені наукою стосовно певної галузі людської діяльності. Будь-який термін є невід’ємним елементом певної системи (групи), якщо під системою розуміти сукупність елементів цілого, між котрими існує обов’язковий та тривалий зв’язок. Термін може існувати лише як елемент терміносистеми (терміногрупи), якщо під останньою розуміти впорядковану сукупність термінів, які адекватно висловлюють систему понять теорії, що описують певну спеціальну сферу людських знань чи діяльності [5].

4. Точність та однозначність термінів. У сучасному мовознавстві побутує думка про те, що власне ознака точності терміна є головним засобом досягнення ясності професійного спілкування. Точність та однозначність терміна передбачає правильне лексичне відображення ознак, які характеризують поняття, що термінується.

5. Стилістична нейтральність, тобто терміни позбавлені емоційно-експресивного забарвлення.

Отже, суттєвими ознаками терміна, на думку більшості дослідників, є його однозначність у межах певної терміносистеми, наявність чіткої дефініції, системність і стислістична нейтральність. Хоча насправді такі вимоги до терміну, як однозначність на сьогоднішній день є скоріше бажаними, аніж реальними. Насправді ж термінології, як і загальновживаній лексиці, притаманні багатозначність і синонімія.

Таким чином, формування будь-якої термінології відбувається на основі діяльності професійно орієнтованих носіїв мови, що створюють в залежності від комунікативних потреб необхідні номінації. Професійний досвід поколінь фіксується і систематизується в термінології, що представляє собою область, в якій особливо яскраво проявляється цілеспрямована роль людини у використанні мови для ефективного здійснення конкретної комунікативної діяльності в спеціальних сферах наукового спілкування [34, с. 32-33].

В наш час будь-яка науково-технічна сфера характеризується наявністю специфічної термінології, що включає до свого складу терміни як загальнонаукові, так і вузькоспеціальні, характерні для конкретної наукової або технічної області. На думку вчених, мова в цілому та мова науки зокрема не є замкненими системами, – мова нерозривно пов’язана з суспільством, його розвитком, науково-технічним прогресом, відкриттями та винаходами, вона є відображенням і продовженням різноманітних процесів, що безперервно відбуваються в суспільстві.

* 1. **Юридична термінологія: поняття та класифікація**

Як вже зазначалось вище, терміни кожної галузі науки, техніки, виробництва тощо утворюють власні терміносистеми, які визначаються насамперед поняттєвими елементами професійного знання в їх відтворенні мовними засобами [45, с. 9].

Регулятором всіх сфер суспільного життя є право, юридична мова, яка їх обслуговує, набуває великого значення.

Правознавство як одне з підрозділів наукової сфери має свою мовну специфіку, оскільки охоплює низку самостійних наукових галузей та практичних дисциплін. Це слово позначає поняття державного устрою, конституційне, цивільне, сімейне, трудове, адміністративне, кримінальне, житлове, господарське, фінансове та процесуальне (цивільне, кримінальне) тощо право. І кожен із названих розділів має низку своїх підрозділів, які нерідко існують як самостійні дисципліни, що послуговується своїм дещо відмінним термінологічним апаратом.

Юридична термінологія займає особливе місце серед інших термінологічних систем мови. Обслуговуючи галузь права, вона містить термінологічні одиниці, що є словесними позначеннями правових понять. В широкому розумінні юридична термінологія – це прошарок лексики, яка обслуговує правознавство, пов’язана з юриспруденцією як наукою і як галуззю професійної діяльності.

Поняття «юридичний термін» є сталим і загальновживаним, проте різні науковці трактують це поняття по-різному. Так, за Е.Т. Дерді, юридичний термін розглядається як одиниця мови, що виражає специфічне поняття, яке належить теорії та практиці юриспруденції, характеризує та ідентифікує його.

За І.М. Гумовською, юридичний термін – це слово (або словосполучення), що уніфіковано використовується в сфері правових відносин, визначає правове поняття та відрізняється заданою моносемічністю (тобто строгою змістовною визначеністю, однозначністю), функціональною стійкістю [8, с. 86].

За А.О. Дудкою, юридичний термін – це слово чи словосполучення, яке співвідноситься з поняттям і предметом правової професійної сфери та на основі цього співвідношення входить до юридичної терміносистеми як її невід’ємний елемент» [15].

Таким чином, під поняттям «юридичний термін» слід розуміти слово або словосполучення, що виражає поняття з правової сфери суспільного життя та має визначення (дефініцію) в юридичній літературі (законодавчих актах, юридичних словниках, науково-правових працях) [19].

Основними ознаками юридичних термінів є поняттєво-термінологічна єдність, тобто смислова однозначність (однозначність терміна й поняття) і поняттєва одноназваність (відповідність значення терміна та поняття), дефінітивність, системність, точність, лаконічність, емоційно-експресивна нейтральність, відсутність конотативних значень, його значення не повинно залежати від контексту, офіційність, нормативність, мовна правильність, стандартизованість, здатність до словотворення. Юридичні терміни повинні бути загальновизнаними, тобто загальновживаними, мати усталений характер, зберігати свій особливий смисл у кожному новому правовому документі.

Якщо ж ці вимоги до юридичної термінології порушуються, то це може призвести до неправильної інтерпретації змісту тексту правового документа, що у сфері кримінального правосуддя може вплинути, зокрема, і на долю людини [19].

Щодо класифікації юридичних термінів, слід відзначити, що наразі відсутні чіткі, науково відпрацьовані критерії класифікації юридичних термінів із врахуванням їх практичної значущості, тому будь-яка класифікація має умовний і неповний характер. Нижче розглянемо найбільш поширені підходи до класифікації юридичної термінології.

Так, відповідно до положень Енциклопедичного юридичного словника, за ознакою «зрозумілості» тій чи іншій частині населення розрізняють юридичні терміни загального значення, спеціально-технічні, а також спеціально-юридичні терміни.

Терміни загального значення або загальновживані терміни – це юридичні терміни, що є зрозумілими для більшості людей і використовуються як у мові науковій, так і у повсякденній лексиці. Наприклад, до таких термінів можна віднести такі: *action* – дія, *засідання* - meeting, *employee* - працівник, *building* – будівля тощо. Із загальної кількості юридичних термінів 80% належить саме термінам загального значення.

Спеціально-технічні терміни – це юридичні терміни, що відображають сферу спеціальних знань: техніки, економіки, медицини або ж терміни-складові інших (не юридичних) наук і галузей, які використовуються в юридичній науці: *budget* – бюджет, *traffic rules* - правила дорожнього руху, *benefits –* відшкодування, *directives –* інструкції*, lender* - кредитортощо.

Технічних термінів найчастіше неможливо уникнути, оскільки чим спеціальнішим є закон, тим вужчу галузь суспільних відносин він регулює, а тому й тим більше в ньому технічних термінів.

Спеціально-юридичні терміни – юридичні терміни, уведені до складу мови законодавцем і юридичною доктриною, які містять особливий правовий зміст і відбивають специфіку державно-правових явищ: *complaint* - позовна заява, *legal relations –* правовідносини*, incompetence -* юридична недієздатність, *property division -* розділ майната ін. [44]

Юридичні терміни можна класифікувати також і за сферою застосування: загальоноправові, міжгалузеві та галузеві терміни. Загальноправовими вважаються терміни, що поширені і вживаються в усіх галузях права, наприклад: *contract* – договір (контракт), *official - посадова* особа*, law-governed state -* правова держава тощо.

Міжгалузевими вважаються терміни, що притаманні кільком галузям права: *deposit –* депозит, *state sovereignty -* державний суверенітет, *government official -* державний службовець, *estate -* майно тощо.

Особливістю галузевої термінології є те, що вона базується на предметно-логічних зв’язках і відношенні відповідних понять, які відображають специфіку конкретної сфери правових відносин. Відповідно, галузева термінологія обслуговує визначену галузь права, тобто утворює галузеве термінологічне поле, яке не збігається ані із загально-правовим, ані з міжгалузевим термінологічними полями – ширшими в змістовному й функціональному планах. Як правило, це спеціально-технічні та спеціально-юридичні терміни: *property law -* майнове право, *divorce -* розлучення, *robbery -* розбій, *family law -* сімейне правота ін. [44]

Також існує ще така класифікація юридичних термінів:

1. за джерелом виникнення: власні та запозичені;
2. за ступенем конкретності: ті, що потребують тлумачення й однозначні;
3. за ступенем складності: односкладові і багатоскладові [24].

Юридична термінологія має такі особливості:

1. Переважна більшість юридичних термінів – запозичені слова, тобто інтернаціоналізми, що вживаються в багатьох мовах світу і мають одне джерело походження. Наприклад, з латинської мови були запозичені такі терміни, як *archive* - архів, *agent* - агент, *attorney* - адвокат, *referendum* - референдум; з грецької мови *amnesty* - амністія; з французької мови запозичені такі терміни, як *arbitrage* - арбітраж, *passport -* паспорт тощо.
2. Юридичні терміни різні за структурою і можуть бути:

- однокомпонентними (*state* - держава, *appeal* - апеляція, *legislation –* законодавство тощо);

- двокомпонентними (*criminal case* - кримінальна справа, *Supreme Court –* Верховний суд; *emergency* - надзвичайна ситуаціятощо);

- багатокомпонентними, що складаються з трьох і більше слів (*dereliction of public duty -* невиконання громадського обов’язку*, state power bodies -* органи державної влади, *appraise estate property -* оцінювати нерухоме майно тощо) [47, 395-396].

У наступному підрозділі дипломної роботи ми детально розглянемо такий вид галузевої термінологічної лексики, як термінологія у галузі кримінального права.

* 1. **Термінологічна лексика у галузі кримінального права**

Кримінальне право як галузь права – це система (сукупність) юридичних норм, що встановлюють, які суспільно небезпечні діяння є злочинами, і які покарання підлягають застосуванню до осіб, що їх вчинили.

Кримінальне право – низка офіційних законів для підтримання громадського порядку та здійснення контролю. Порушення кримінального права вважаються злочином проти суспільства, тому що порушуються правила й закони, які прийняті для загального блага суспільства. Закони також визначають, коли представники влади можуть карати громадян за порушення та яким чином вони можуть це робити. Як бачимо, кримінальне право стосується дуже важливої сторони життя суспільства – злочину й покарання.

Від того, якою буде мова кримінального права, кримінального закону, нормативного чи правового акту тощо, може залежати навіть життя людини. Однією з найважливіших умов ефективності кримінального права є досконалість його мови. Серед вимог до неї можна зазначити точність, ясність, доступність, логічність, вичерпність, простоту, зрозумілість, насиченість узагальненими термінами й поняттями та офіційний характер. Будь-який закон чи нормативний акт повинен бути цілком зрозумілим не лише фахівцям (юристам), але й простим громадянам [18, с. 261].

Одразу слід відзначити, що термінологічна лексика у галузі кримінального права є недостатньо дослідженою.

Термінологічна лексика у галузі кримінального права охоплює значний обсяг термінів, що виражають систему правих понять, які стосуються визначення видів злочинів і покарань, що передбачаються за їх учинення, розслідування злочинів, боротьби зі злочинністю та попередження злочинності. Тому важливого значення набуває класифікація термінологічної лексики у даній галузі, адже саме за рахунок класифікації можна дослідити структуру військової сфери, більш повно розкрити її особливості та специфіку [19, с. 262].

Так, терміни у галузі кримінального права можна розподілити на:

1. Загальні поняття кримінального права:

*criminal legislation –* кримінальне законодавство

*law* – закон

*crimе* – злочин

*court* – суд

*verdict* – вердикт

*crime component* / *body of crime* – склад злочину

*decedent - небіжчик*

*appeal -* апеляція

1. Види кримінальних злочинів:

*industrial espionage –* промисловий шпіонаж

*false bankruptcy –* штучне банкрутство

*robbery –* розбій

*extortion -* шантаж

*fraud -* шахрайство

***arson*** - підпал

*criminal assault* - злочинний напад

*sexual assault* - згвалтування

***bribery*** - хабарництво

***kidnapping*** - кіднепінг, викрадення людей

***murder*** - вбивство (навмисне, вчинене зі злим умислом)

*corrupt activity -* корупційна діяльність

1. Об’єкти, стосовно яких вчиняється кримінальний злочин:

*crimes against government –* злочин проти держави

*crimes against humanity –* злочин проти людства

1. Види покарань за кримінальні злочини:

*capital punishment –* смертна кара

*jail imprisonment –* тюремне ув’язнення [21].

*life sentence -* довічне ув’язнення

*money damage* - грошова компенсація

1. Види процесуальних дій у кримінальному праві:

*search* - обшук

*inspection* - огляд

*seizure -* виїмка

*suppress the evidence -* вилучати докази зі справи

*give testimony -* давати свідчення

1. Суб’єкти правовідносин (особи і колективні органи, які беруть участь у кримінальному судочинстві):

*injured party -* потерпілий, потерпіла сторона

*accused / suspect -* підозрюваний

*witness -* свідок

a felon – злочинець

*defendant -* відповідач

*culprit* – обвинувачений

1. Назви професій, що задіяні у кримінальному праві:

*аttorney* – адвокат

*judge* − суддя

*рrosecutor* – прокурор

*criminologist* - кримінолог

8) Моменти і частини процесу судочинства:

*pretrial activity* - досудове слідство

*sentence / sentencing -* винесення вироку

*trial -* судовий процес

*examining witnesses -* опитування свідків

*verdict of guilty -* обвинувальний вирок

*investigation -* розслідування

*dismiss the case -* закривати справу

9) Джерело доказів (терміни, що вказують на джерело доказів):

*evidence -* речові докази

*testimony -* свідчення (свідка)

*criminal record -* досьє злочинця

10) Назви судів та інших установ у кримінальному праві:

*Supreme Court* - Верховний суд

*Supreme Arbitration Court -* Вищий арбітражний суд

*court martial* - військовий суд

*specialized courts -* галузеві суди

*industrial (arbitration) court* - господарський (арбітражний) суд

11) Назви законів та законодавчих актів, що регулюють галузь кримінального права:

*Civil Rights Act -* Закон про громадянські права

*Statute of Limitations -* закон про давність позову

*statute of descent and distribution* - закон про перехід майна у спадщину та розподіл спадкового майна

*law or regulation affecting health or safety* - закон, що встановлює вимоги щодо безпеки здоров’я чи життя

*sentencing law* - закон, що регулює винесення вироків

*health laws -* закони щодо охорони здоров’я

*drug laws* - закони, що забороняють торгівлю наркотиками та ін.

Терміни та професіоналізми у кримінальному праві становлять найбільш значний обсяг лексики, тому що містять максимальне змістове навантаження. Однак у термінології кримінального права можна виділити і такий вид лексики, як метафори та фразеологізми.

Важливо відзначити, що роль метафор є доволі значною як в юридичній термінології в цілому, так і у галузі кримінального права зокрема. В основі таких метафор і фразеолгізмів закледені, як правило, добре відомі концепти, що існують в свідомості носіїв мови. Так, в юридичних словниках зафіксована велика кількість термінів, в основі яких лежать метафори і фразеологізми:

*old offender (досл.* старий злочинець*)* – рецидивіст

*parent case*– рішення–прецедент, судовий прецедент

*fruit of the poisonous tree*(*досл.* плоди отруйного дерева) – докази, що отримані із порушенням прав особистості, гарантованих конституцією

*suffered sentence* (*досл.* вистрадане покарання) – відбутий термін покарання

*head for crime* (*досл.* головою за злочин) – організатор злочину

*thin case* (*досл.* тонка справа) – сфабриковане (липове) звинувачення

*meeting in camera* (*досл.* зустріч в кімнаті) – засідання при закритих дверях

*narrow confinement* (*досл.* вузьке ув’язнення) – ув’язнення зі строгим режимом ізоляції

*red*-*handed criminal* (*досл.* злочинець з червоними руками) – злочинець, якого спіймали на гарячому

*no-return-address assassination (досл.* вбивство без зворотньої адреси)– вбиство суспільно-політичного діяча без видимих причин

*to hit and run (досл.* вдарити і втекти) *–* збити людину і зникнути з місця пригоди

*spree shooting (досл.* весела стрілянина) *–* безцільна стрілянина тощо [9].

Також слід відмітити, що важливим об’єктом дослідження термінів у галузі кримінального права, що пов’язані із явищем метафоризації є терміни епоніми – терміни, що містять власні імена, наприклад:

*Brady violation* – укриття доказів

*Brady rule* – рішення Верховного суду, згідно якого будь-які докази або будь-яка інформація на користь обвинуваченого повинна бути розкрита

*Brady disclosure* – безпосереднє розкриття такої інформації.

Епонім *Brady* вперше був використаний на основі американської справи щодо вбивства першого ступеню (*first degree murder*) *Brady v. Maryland* (1963 р.), в якому мало місце порушення процедури обвинувачення: були укриті докази, що свідчили на користь обвинуваченого [22].

Також важливо відмітити і той факт, що мова і термінологія сьогодні стрімко розвивається, що спричиняє появу нових термінів та термінологічних словосполучень в усіх галузях і сферах, в тому числі і у галузі кримінального права. Неологізм – це нове слово, що може бути запозиченим з іншої мови або ж новоутворене та зафіксоване у словнику, тобто нове слово, що стало фактом даної мови.

Тобто неологізми показують здатність мови відображати динамічний розвиток, що особливо актуально для юридичної термінології. Для відображення та закріплення нових ідей та понять суспільства, і в той же час – розширення традиційних рамок словотворення, мова та лексика повинні «перебудовуватись» і поповнюватись новими компонентами, наприклад:

*phishing* – поріняно новий термін у галузі кримінального права, що вживається на позначення електронного листа або ж телефонного дзвінка, що надсилається (здійснюється) з метою подальшого викрадення грошових коштів

*сybercrimе* – злочини, що здійснюються у мережі Інтернет

*cybercriminal* – особа, яка здійснює злочини з допомогою комп’ютерної техніки

*cyberhacking* – комп’ютерне хакерство, або злочин

*facecrook* – злочинець, який використовує Фейсбук для здійснення, планування або обговорення злочину

*finger print-scanner* - біометричне обладнання, яке розпізнає відбитки пальців

*вail-bandit* - людина, яка вчинила злочин під час перебування на поруках

*кilling field* - місце масового знищення

*сrimeware* – комп’ютерна програма, яка виявляє викрадачів інформації, шахраїв

*сyberespionage -* кібершпіонаж або компʼютерный шпіонаж тощо.

На відміну від експресивно нейтральних термінв-професіоналізмів у розмовному мовленні будь-якого професійного середовища завжди є певна кількість емоційно забарвлених слів – жаргонізмів (сленг).

Жаргон (сленг) тлумачиться як діалект, набір фраз та висловів, що мають вузьке застосування та не є граматично правильними словами в мові. Сленг – це один з різновидів соціальних діалектів, що відрізняється від загальновживаної мови використанням специфічної експресивно забарвленої лексики, синонімічної до слів загального вжитку. У широкому розумінні жаргоном часом називають мову неосвічених верств суспільства, зокрема спотворену міжмовною інтерференцією.

Як правило, у юридичній термінології така лексика не вживається і є недопустимою. Однак жаргонізми та сленг можуть використовуватись у неофіційному спілкуванні, наприклад адвоката і підзахисного або при спілкуванні ув’язниних осіб поміж собою (тюремний жаргон). Наведемо приклади:

*pitted evidence* – поліцейський жаргон, що означає доказ, який не має жодного відношення до злочину

*kite* – малява(записка для або від ув’язненого)

*ghetto penthouse* – верхняшконка (верхня частина тюремного ліжка, що вважається елітним місцем серед ув’язнених)

*rabbit* – злочинець, що планує втечу або той, що вже намагався втекти

*hats and bats* – наглядачі ув’язницях в повному обмундируванні*.*

Для багатьох галузей і сфер притаманне також широке використання і такого виду термінології, як абревіатури та скорочення. Що ж стосується юридичної термінології, зокрема кримінального права, то слід відзначити, що скорочення і абревіатури в даній галузі майже не вживаються. Скорочення в основному інколи зустрічаються у текстах юридичної тематики або ж на сайтах інтернет-видань і призначеня, як правило, для позначення деяких відомчих підрозділів - *ICPO* – *International Criminal Police Organization* (Інтерпол), *COA –* *court of Appeals* (Апеляційний суд); або ж деяких видів злочинів, наприклад, *WCC* – *white-collar crime* (посадовий злочин). Також можна навести приклади таких загальних скорочень:

*cc. – chapters* (пункти)

*CIF – Coming into Force* (вступати в силу)

*J – Judge* (суддя) [1].

Отже, можна зробити висновок про те, що термінологія кримінального права – це терміни, що вживаються для позначення різноманітних суспільно небезпечних діянь та злочинів, а також покарань, що підлягають застосуванню до осіб, що їх вчинили. Серед термінів кримінального права значну частину займає професійна термінологічна лексика. Також у термінологічній лексиці кримінального права виділяють метафори, жаргонізми та неологізми. Останні свідчать про швидкий розвиток термінології у галузі кримінального права.

**Висновок до розділу 1**

У першому розділі дипломної роботи нами було розглянуто поняття «термін», «юридичний термін» та безпосередньо термінологія кримінального права.

Однією з ключових проблем, які постійно дискутуються в лінгвістичній літературі, є проблема визначення «терміна». Існують різні погляди щодо його тлумачення, адже проблемі вивчення термінології в різних аспектах присвячена велика кількість праць зарубіжних й українських науковців. Зокрема, у дослідженнях відомих російських учених: Д.С. Лотте, Е.К. Дрезена, Г.О. Винокура, О.О. Реформатського та інших – запропоновано визначення найважливіших понять сучасного термінознавства. Погляди на природу терміна, його основні ознаки, відмінність від загальновживаних слів висвітлені в наукових працях Б.М. Головіна, Р.Ю. Кобріна, А В. Лемова, українських дослідників І.К. Білодіда, Т.Р. Кияка, Т.І. Панько, І.М. Кочан, А.В. Крижанівської та інших. Різні аспекти функціонування термінологічної лексики вивчали В. Виноградов, В. Лейчик, Ф. Циткіна, Т. Кияк, І. Кочан, Т. Панько та ін.

Так, поняття «термін» тлумачиться більшістю науковців як слово або словосполучення зі спеціальним значенням, що виражає й формує професійне поняття, яке застосовують у процесі пізнання та засвоєння наукових і професійних об’єктів, а також відношень між ними.

Найголовнішими ознаками терміна прийнято вважати однозначність, точність, стилістичну нейтральність. Окрім цього, термін характеризується системністю, наявністю чіткої дефініції, відсутністю експресії, легкістю для запам’ятовування, мовною досконалістю, стислістю, милозвучністю, відповідністю міжнародним стандартам, семантичною продуктивністю.

Вaжливoю склaдoвoю юридичнoї мoви є юридичнa термінoлoгія. Юридичний термін – це слoвo aбo слoвoспoлучення, щo вирaжaє пoняття з прaвoвoї сфери суспільнoгo життя і мaє визнaчення (дефініцію) у юридичній літерaтурі (закoнoдaвчих aктaх, юридичних слoвникaх, наукoвo-прaвoвих прaцях). Юридичні терміни, мoвні зa прирoдoю, є oпoрним пунктoм у прoцесі пізнaння прaвoвих явищ, вoни безпoсередньo пoв’язaні з регулятивнoю функцією прaвa, зaпoрукoю реaлізaції якoї є ефективнa дія і зaстoсувaння прaвoвих нoрм.

Юридична термінологія – це історично сформована сукупність термінів, яка виражає систему правових понять і призначена забезпечувати специфічні потреби спілкування у сфері законодавства, юридичної науки й практики. До юридичної термінології належать назви понять, предметів, явищ, дій, повʼязаних із юриспруденцією та системою правосуддя, їх функціонуванням у суспільстві.

До юридичної термінології належить і термінологія кримінального права.

Термінолексика кримінального права містить терміни, що виражають систему правих понять, які стосуються визначення видів злочинів і покарань, що передбачаються за їх учинення; розслідування злочинів; боротьби зі злочинністю та попередження злочинності; види процесуальних дій у кримінальному праві; суб’єктів правовідносин; назви професій, що задіяні у кримінальному праві та назви судів та інших установ у кримінальному праві, а також назви законів та законодавчих актів, що регулюють галузь кримінального права.

Окремо у термінологічній лексиці кримінального права слід виділити також використання метафор та фразеологізмів, незначну кількість жаргонізмів, абревіатур та скорочень. Також слід відзначити і терміни – неологізми, які доволі нещодавно увйшли до складу термінологічної лексики кримінального права у зв’язку з стрімким розвитком даної галузі.

**РОЗДІЛ 2.**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ**

**КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА**

**2.1. Основні шляхи перекладу термінів у кримінальному праві**

Інтеграція до Європейського співтовариства, швидкий розвиток зовнішньоекономічних та політичних відносин України з іншими країнами світу, що проявляється у розширенні міжнародних контактів, піднімає низку питань, пов’язаних із перекладом юридичних документів як з української мови на англійську, так і навпаки. Грамотно перекладений юридичний текст забезпечує співпрацю держав, їхніх юридичних та фізичних осіб на належному рівні.

Зважаючи на існуючі відмінності у культурних та юридичних сферах України та інших країн, перекладачу слід особливу увагу звертати на використання юридичних термінів у різного роду правових документах та актах і їх правильний та точний переклад [52, с. 266].

Загальна мета перекладача у процесі перекладу юридичних термінів – здійснити якісний, точний та зрозумілий переклад, який би сприяв раціоналізації професійного спілкування та взаєморозумінню фахівців галузі кримінального права.

Важливо відзначити, що на сьогодні існує два основних видів перекладу термінологічних сполучень: дослівний та описовий. Дослівний переклад полягає в найбільш повній передачі контекстуального значення елементів іноземного тексту в одиницях мови, на яку здійснюється переклад. Описовий вид перекладу термінів та термінологічних сполучень застосовується перекладачами у тому випадку, коли словниковий еквівалент відсутній.

Варіантні відповідники військових термінів можуть бути зафіксовані в спеціальних термінологічних словниках (наприклад, словник військових термінів), і тоді вони називаються словниковими варіантами (словниковими відповідниками). Але перекладачі не завжди мають справу тільки зі словниковими варіантними відповідниками – трапляється так, що словники не містять деяких відповідників неоднозначного слова або ж словникові варіантні відповідники певного слова взагалі не зафіксовані в словниках, наприклад у випадку появи нового терміну, позначення абсолютно нового явища. У цьому випадку може бути використано метод описового перекладу.

Тому з точки зору практики перекладу доцільно розрізняти випадки, коли варіантні відповідники слова подано в термінологічному словнику та коли вони в словниках відсутні частково або повністю. У першому випадку перекладач вирішує завдання вибору одного еквівалентного в даному контексті варіантного відповідника слова оригіналу з кількох, поданих у словнику. Для цього перекладач повинен точно визначити лексико-семантичне значення слова, після чого підібрати належний варіантний відповідник з тих, що наведені у словнику. Для досягнення еквівалентного перекладу лексичних одиниць у разі відсутності словникового перекладного відповідника застосовуються різні перекладацькі трансформації.

Сьогодні лінвісти та перекладознавці пропонують безліч класифікацій перекладацьких трансформацій.

Так, Я. Рецкер називає лише два типи трансформацій: граматичні трансформації у вигляді заміни частин мови або членів речення та лексичні трансформації – у конкретизації, генералізації, диференціації значень, антонімічному перекладі, компенсації втрат, що виникають у процесі перекладу, а також у смисловому розвитку і цілісному перетворенні.

А. Фітерман та Т. Левицька виділяють три типи перекладацьких трансформацій: граматичні, стилістичні та лексичні [42, c. 132].

Ж. Дарбельне і Ж-П. Віньї, французькі лінгвісти, висувають ідею про дві групи технічних прийомів, щоб уникати спотворення або погіршення змісту тексту: прийоми прямого перекладу (дослівний переклад, калькування, запозичення) та прийоми непрямого перекладу (еквіваленцію, транспозицію, адаптацію, модуляцію).

Лексичні трансформації стосуються як форми (транскрипція, транслітерація, калькування), так і значення (конкретизація, генералізація, модуляція) лексичних одиниць оригіналу. Це відхилення від прямих словникових відповідностей [46, с. 91].

Переклад юридичних термінів за А.Я. Коваленком здійснюється такими прийомами, як переклад за допомогою лексичного еквіваленту, аналоговий переклад, експлікація або описовий переклад, калькування, транскрибування та транслітерація [8, с. 87].

Таким чином, перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу, називаються перекладацькими трансформаціями.

Перекладацькі трансформації являють собою вид міжмовного перефразування, яке має суттєві відмінності від трансформацій в рамках однієї мови. На сьогоднішній день існує велика кількість різноманітних класифікацій трансформацій при перекладі військових термінологічних словосполучень [42, с. 132].

Нижче розглянемо основні та найбільш вживані способи використання перекладацьких трансформацій при перекладі англомовної юридичної термінології у галузі кримінального права на українську мову.

Найбільш поширений та розповсюджений спосіб перекладу англомовних термінів у галузі кримінального права – трансформація калькулювання. ***Калькування*** (дослівний або буквальний переклад) – прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником простого чи (частіше) складного слова (терміна) вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику, наприклад:

*сar thief –* викрадач автомобілів

*аccident cause –* причина нещасного випадку

*penitentiary –* виправний, пенітеніиарний

*victim* – потерпілий

*to prosecute* – переслідувати в судовому порядку

*court decision* – судове рішення

*criminal personality* - злочинна особистість

*gang* – банда

*homicide by negligence* – вбивство з необережності

*bring the charge* – пред’являти обвинувачення

*release from custody* – звільняти з-під варти

*justice* – правосуддя тощо [1].

Перевагою прийому калькування є точність та простота отриманого перекладу за допомогою відповідного еквівалента та його однозначна співвіднесеність з вихідним словом, яка доходить до повної оборотної відповідності. Необхідно зауважити, що калькування можна застосовувати тільки тоді, коли утворений таким чином перекладний відповідник не порушує норми вживання і сполучуваності слів в українській мові [18].

Ще однією поширеною перекладацькою трансформацією, що застосовується при перекладі термінів у галузі кримінального права є описовий переклад або експлікація. ***Описовий переклад*** – лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови-оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення або визначення даної одиниці, тобто це передача слова за допомогою поширеного пояснення його значення:

*accrual right –* право на стягнення компенсації

*official accusation* – офіційне звинувачення (у скоєнні злочину) [8, с. 87].

*first-degree murder* – умисне вбивство при отягчаючих обставинах

*alleged offender –* особа, яка підозрюється у вчиненні злочину тощо.

Описовий переклад відрізняється від інших способів перекладу тим, що в описових засобах передачі термінів інваріантом перекладу є саме значення іншомовної одиниці безвідносно до характеру його зв’язку із зовнішньою структурою слова. Іншими словами, описовий переклад полягає в передачі значення англійського слова за допомогою більш менш розповсюдженого пояснення. Цей засіб можна використовувати як для пояснення значення у словнику, так і при перекладі термінів у конкретному тексті. Однак перед застосуванням цього способу перекладу необхідно переконатися, що в мові перекладу відсутній перекладний відповідник, щоб не створювати плутанини у термінах в мові перекладу [18].

***Аналоговий переклад*** – перекладацька трансформація, яка полягає у доборі необхідного відповідника у мові перекладу (одного із декількох можливих синонімів):

*regress suit –* регресний позов

*bench manual –* настанови з судочинства

*data bank –* база даних [18].

*police photographer –* судовий фотограф

*criminal code* – кримінальний кодекс

*serious offense -* тяжкий злочин

*assault with a deadly weapon* – напад із вогнепальною зброєю

*would-be criminal* – потенційний злочинець.

За результатами багатьох досліджень фактичного матеріалу для передачі близько 6% юридичних термінів українською мовою використовується перекладацька трансформація транскодування – спосіб перекладу, коли звукова або графічна форма слова передається засобом алфавіту. Власне транскодування поєднує в собі транскрибування, транслітерацію, змішане транскодування і адаптивне транскодування. Нижче розглянемо їх більш детально [18].

***Транскрибування*** – формальне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу, тобто – передача звукової форми слова-терміну за допомогою букв українського алфавіту. Наведемо приклади:

*burglary* – берглери (*англ*. незаконне проникнення в чуже житло в нічний час доби із подоланням фізичних перешкод з наміром здійснити фелонію)

*hooligan –* хуліган

*recidivist* – рецидивіст

*barratry* – баратрия (хабарництво, наклеп) тощо [1].

***Транслітерація*** – формальне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, тобто – графічна передача написання [8, c. 87]:

*legitimism –* легітимізм

*conflict –* конфлікт

***Змішане транскодування*** – перекладацька трансформація із використання транскрибування з елементами транслітерації і навпаки):

*codex – кодекс*

***Адаптивне транскодування* –** трансформація, за якоїслово мови оригіналу адаптується до структурних особливостей мови перекладу):

*resolution –* резолюція

*expertise –* експертиза

*criminal –* кримінальний

*confiscation –* конфіскація

*suicide* – суїцид

*racketeering* – рекетирство

*discrimination –* дискримінація.

Зазвичай перекладацькі трансформації транскрибування та транслітерацію використовують при неспівпадінні термінів кримінального права в українській (або іншій мові) або ж за відсутності в одній із мов аналогічного поняття.

Дуже часто через деякі розбіжності в граматичних, синтаксичних та морфологічних будовах англійської й української мов спеціалістам доводиться під час перекладу використовувати також й різноманітні лексичні трансформації перетворення.

За Н.В. Глінкою та О.І. Лазаускасом, перетворення, що здійснюються в процесі перекладу, поділяються на чотири елементарні типи:

1. перестановка:

*prosecutorial judgement –* рішення обвинувальної влади

1. заміна:

*Criminal Justice Act –* Закон про кримінальне правосуддя

*criminal record*  - досьє злочинця

1. додавання:

*citizen’s arrest –* затримання правопорушника цивільною особою [8, с. 88].

*degree of crime* - ступінь тяжкості злочину

*aggravated felony* - тяжкий злочин, вчинений за обтяжуючих обставин

*missing person* – людина, що прапала без вісті

press a person toward crime – підштовхнути людину до скоєння злочину [17, с. 172].

*breach of peace* – порушення громадського порядку

1. вилучення:

*criminal state of mind* – злочинні наміри

*public law and order* – громадський правопорядок

*law enforcement agency* – правоохоронний орган

Слід наголосити, що вище зазначені прийоми перекладу термінів у галузі кримінального права слід використовувати лише у тому випадку, коли у мові перекладу дійсно відсутні еквівалентні або варіантні відповідники і неможливо використати інші прийоми перекладу [52, с. 269].

Таким чином, серед основних засобів перекладу англомовних юридичних термінів у галузі кримінального права виділяють транскрибування, транслітерацію, калькування, описовий переклад (експлікацію), аналоговий переклад та переклад за допомогою лексичного еквіваленту. Важливо відмітити, що характерною рисою англомовної термінології у галузі кримінального права є лаконічність і точність. Тому при перекладі потрібно це враховувати, дотримуючись того чи іншого контексту.

* 1. **Проблеми та труднощі перекладу термінів кримінального права**

Проблема перекладу лексичних одиниць-термінів у галузі кримінального права є складною і різнобічною, адже перекладачу потрібно мати чітке розуміння, що таке юридичний текст, досконало володіти знаннями юридичної термінології та володіти навичками поєднання вихідної мови та мови перекладу зі знаннями реальної дійсності, яка відбивається у матеріалі, що перекладається [16, с. 171].

Юридичний переклад, як і будь-який інший вид спеціального перекладу, має ряд особливостей, з якими повинен бути обізнаним перекладач юридичного тексту, оскільки помилки у перекладі можуть призвести до конфлікту між сторонами юридичного дискурсу, судових позовів чи припинення співпраці. До особливостей юридичних текстів, в тому числі і у галузі кримінального права можна віднести такі:

1. Насиченість юридичних текстів спеціальною юридичною лексикою, основну частину якої складають юридичні поняття та реалії (*law, prosecutor, witness, litigation* та ін.).

2. Вживання загальновживаної лексики у її звичному значенні (*accept, money*) та вживання загальновживаної лексики зі спеціальним незвичним значенням (*agreement, assessment, warrant*).

3. Наявність скорочень, більшість яких зустрічається тільки в юридичних текстах (*cc. – chapters, COA – court of Appeals, CIF – Coming into Force, J – Judge*).

4. Вживання синонімів (парних та потрійних), що використовуються для позначення одного поняття з метою уникнення двозначності; кліше та сталих виразів.

5. Наявність в юридичних текстах (особливо художніх та публіцистичних) ідіоматичних виразів та фразеологічних сполучень на позначення того чи іншого терміну у кримінальному праві, які не вживаються чи рідко вживаються в літературній та офіційно-діловій мові (*the jury finds guilty, bad actor, fruits of the poisonous tree*) [52, с. 267-268].

Отже, переклад юридичних текстів у галузі кримінального права з англійської або на англійську мову часто ставить перед перекладачем складні завдання, обумовлені специфікою правової системи й термінології, прийнятої в англомовних країнах. Так, за словами Д. Мелінкоффа, англійська юридична термінологія характеризується «значно більшою різноманітністю спеціальних сфер застосування порівняно з іншими терміносистемами. Жанрове розмаїття обумовлене множинністю джерел права й розвиненістю англосаксонської правової сім’ї, до якої зараховуються, передусім, правові системи Сполучених Штатів Америки та Великої Британії».

Як наслідок, певні проблеми при перекладі виникають через різницю у значенні юридичних термінів в різних англомовних країнах, до прикладу термін *Attorney General* в Великій Британії означає посаду Генерального прокурора, а в США – посаду Міністра юстиції. Жоден сучасний перекладний словник не повідомляє, якій посаді відповідає це термінологічне словосполучення в інших країнах світу, а тому перекладачу потрібно мати певні базові знання правових систем тих країн, мови яких задіяні у перекладі [52, с. 268].

З лексичної точки зору, при перекладі термінів у галузі кримінального права можливі дві основні ситуації – коли в українській правовій мові існують еквіваленти іншомовного терміна, зафіксовані в перекладних словниках, і коли такі еквіваленти відсутні [19, с. 261].

У першому випадку може існувати один або кілька варіантів перекладу іншомовного терміна. Якщо є один еквівалент, то така ситуація перекладу не представляє особливих труднощів, так як необхідно тільки перевірити адекватність заміни в конкретному тексті.

Еквівалентами вважають такі відповідності між словами двох мов, які є постійними, рівнозначними та, як правило, незалежними від контексту*.* Так*, аrson* – це завжди підпал*, burglary –* крадіжка зі зломом*, incarceration* – завжди замкнення під варту. До цієї категорії належать багато інших слів і словосполучень термінологічного характеру, наприклад:

*injunction –* судова заборона

*affidavit –* письмове показання під присягою

*prison –* тюрма

*court of appeal –* апеляційний суд

*copyright –* авторське право

*white-collar crime* – злочин, вчинений службовцем,

*smuggling* – контрабанда

*juvenile court* –суд у справах неповнолітніх

*person* – особа, людина

*plaintiff* – позивач

*stranger* – незнайомець, іноземець

*corporal punishment* – тілесне покарання тощо [8, с. 86].

До еквівалентів можна віднести і латинські вирази, які стали «крилатими» в багатьох мовах, у тому числі в українській і англійській. Наведемо декілька прикладів:

*аb actu ad potentiam* – від дійсного до можливого

*de facto* – де-факто, на ділі, фактично

*sub crimine falsi* – під страхом обвинувачення у порушенні клятви

*act pro se* – діяти від власного імені

*res iudicata* – вирішена справа – юридичний прецедент

*facta notoria* – загальновідомі факти

*particeps criminis* – співучасник злочину

*ultra vires* – поза компетенцією.

Однак слід зазначити, що перекладачу в даному випадку не варто втрачати пильності, адже серед юридичних терминов часто можна зустріти так званих «хибних друзів перекладача», наприклад: *record* – протокол, дос’є злочинця, а не «рекорд»; *conspiracy* – змова щодо скоєння злочину, злочинне угрупування, а не «конспірація»; *criminal* – злочинець, кримінальний, а не «кримінал».

Дещо складнішим є завдання вибору необхідного відповідника із декількох можливих варіантів. У випадку наявності декількох еквівалентів перекладу, перекладачу необхідно обирати найбільш адекватний в кожному конкретному випадку варіант, але для цього необхідні певні знання в галузі права та кримінального права зокрема [16, с. 39].

При цьому завжди слід враховувати і ряд факторів: стилістична приналежність, контекстуальне оточення, мовні норми, сполучуваність слів тощо.

Так, наприклад, українському терміну «право», залежно від контексту, може відповідати два англійських терміни *«right*» або *«law».* Термін «*right*» відповідає українському поняттю суб’єктивного права, термін а *«law»* – об’єктивного права. В той же час електронний словник «Lingvo» пропонує 16 варіантів перекладу терміна «*law*» на українську мову та наводить понад 100 словосполучень з цим словом.

Нижче наведемо ще ряд таких прикладів (табл. 2.1.)

Таблиця 2.1

Деякі багатозначні терміни у галузі кримінального права

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Термін* | *Правове значення* | *Інші значення* |
| аction | звинувачення, позов; судовий процес | дія, діяльність |
| sentence | вирок, судове рішення | речення, фраза, сентеція, вислів |
| аppeal | апеляція, право на апеляцію | звернення |
| claim | позов, офіційне звернення до суду про відшкодування збитків | заява, вимога, претензія |
| court | суд, судове засідання | двір; залицяння; переманювати, спокушати |

Таким чином, при перекладі термінів у галузі кримінального права необхідно обов’язково звертати увагу на семантику слова та обирати необхідний контекстуальний відповідник, за допомогою якого можна визначити значення терміну.

Схожою для перекладача є проблема перекладу юридичних термінів у галузі кримінального права, які мають різні значення не тільки у різних галузях науки і техніки, а в одній галузі. Так, до прикладу юридичний термін *enforcement* в юридичній науці може мати безліч значень:

– примус;

– правозастосування;

– поліцейське правозастосування;

– забезпечення правовою санкцією;

– примусове здійснення (за рішенням суду);

– примусове забезпечення виконання (дотримання, застосування) (закону,права);

– виконання (судового вироку);

– патрульна поліція;

– примушування до виконання вимог ( у т. ч. банди або злочинної організації) [8, с. 86].

Тобто, в даному випадку має місце проблема синонімічного ряду, коли різниця у виборі значення терміну стосується контексту та стилістичної характеристики. Наведемо ще декілька прикладів:

- в переліку синонімів, що вживаються на позначення юридичного терміну «злочин» в англійській мові можна відмітити такі: *crime* (злочин), *offence* (правопорушення, злочин)*, wrongdoing* (правопорушення, злочин*).* Також існує багато термінів, де уточнюється ступінь тяжкості злочину*: felony* (тяжкий кримінальний злочин, фелонія), *misdemeanor* (злочин, проступок, за який передбачене судове покарання) тощо.

- в синонімічному ряду «вбивство» терміни різняться характеристиками даного виду злочину: *homicide* (вбивство, позбавлення людини життя), *killing* (вбивство), *murder* (умисне вбивство), *manslaughter* (ненавмисне вбивство), *slaughter (масове вбивство), assassination*) (вбивство через політичні або релігійні мотиви).

- в синонімічному ряду «крадіжка» в англійській мові є ряд термінів, які відображають багатоманітність способів здійснення даного виду кримінального злочину: *theft*, *larceny*, *stealing* (крадіжка*), pilferage* (дрібна крадіжка), *shoplifting* (крадіжка в магазині), *carjacking* (пограбування, угон машини*), pickpocketing* (кишенькова крадіжка), *robbery* (грабіж, пограбування), *burglary* (крадіжка зі зломом) [1].

Перекладачу також варто мати на увазі, що терміни синонімічні в одній галузі права, іноді розходяться за значенням в іншій. Тому потрібно з обережністю підбирати терміни, щоб уникати конфліктів та негативних наслідків. Більше того, вимога точності при перекладі обмежує можливість використання синонімічної заміни в одному і тому ж тексті. У той же час юридичний текст допускає часте повторення одного і того ж терміна у тексті, що є недопустимим та вважається тавтологією у літературному стилі.

Вище ми наголошували про наявність проблеми перекладу термінів у кримінальному праві, коли у мові, на яку здійснюється переклад відсутній жодний варіативний еквівалент. У такому випадку фахівцю слід застосовувати перекладацькі трансформації, які були розглянуті нами у попередньому підрозділі дипломної роботи.

Багатокомпонентні складні терміни також часто викликають значні труднощі при перекладі, навіть у досить досвідченого перекладача.

Переклад складних термінів зазвичай складається з двох основних процедур – аналітичної та синтетичної. Велику роль при перекладі словосполучень відіграє саме аналітичний етап – переклад окремих його компонентів. Характер відносин між його компонентами й визначає порядок та зміст перекладу складного терміну. Синтетичний етап перекладу передбачає вибудування компонентів в залежності від зазначених семантичних відносин і отримання остаточного варіанту перекладу терміну [18].

Наведемо приклади:

*defendant pending appeal –* підсудний, який чекає результатів розгляду апеляційної скарги на винесений у його справі вирок;

*firearm enhancement for felonies* – збільшення міри покарання за застосування вогнепальної зброї

*providing and enforcing a remedy* – визначення розмірів відшкодувань та їх стягнення

*submission of cases for hearing* – призначення справ до судового розгляду тощо [49].

Наведені приклади свідчать про те, що переклад багатокомпонентних юридичних термінів у галузі кримінального права, які не мають регулярних еквівалентів, переважно є описовим.

Отже, алгоритм інтерпретації та перекладу багатокомпонентних термінів кримінального права охоплює такі дії:

1) визначення частини мови і функціонально-стильової належності компонентів терміна;

2) виділення слова, що визначається (останнє слово атрибутивного ланцюжка);

3) аналіз смислових зв’язків між елементами словосполучення і поділ їх на смислові групи (аналіз проводиться зліва направо);

4) переклад словосполучення, починаючи з указаного слова шляхом підбору відповідності для кожної смислової групи (переклад смислових груп проводиться справа наліво) [51, с. 152].

Таким чином, можна стверджувати, що найбільші труднощі викликає переклад не власне юридичних термінів кримінального права, зафіксованих у тлумачних і перекладних словниках і довідниках, а одиниць лексико-семантичної системи мови, значення яких у конкретних правових документах визначається лінгвокультурним контекстом.

Залежність значення слова від контексту, у якому воно використовується, стає причиною численних помилок перекладу з мови оригіналу, у зв’язку з чим постає питання про якість перекладу. Основними ознаками якісного перекладу прийнято вважати його точність, зрозумілість і відповідність вимогам стилю.

Як вказує М.М. Мущиніна, залежно від типу юридичного тексту, його функція, роль ознак зрозумілості, точності і стилю перекладу може бути різною. Так, наприклад, при перекладі юридичних дискусій, призначених для ознайомлення з певними правовими питаннями широкого кола читачів, зрозумілість і стиль можуть виявитися важливішими за точність передання інформації. А в перекладі вироку у галузі кримінального права, який повинен бути приведений у виконання, точність і лаконічність є найважливішими вимогами [51, с. 149].

Цілком очевидно, що якісний переклад передбачає дотримання двох основних умов: адекватності перекладу та еквівалентності термінів. Під адекватністюмається на увазі відтворення в перекладі функції вихідного повідомлення, а еквівалентністюназивають максимально можливу лінгвістичну близькість термінів оригіналу й перекладу.

Юридична мова, а особливо термінологія кримінального права є «найзамкнітішою» з усіх стилів сучасної мови – офіційно-ділового і вимагають максимально точного вибору слова-терміну при перекладі. У зв’язку з цим ще одна проблема, що виникає при перекладі правових документів, полягає в тому, що професійний перекладач, не маючи юридичної освіти, не завжди здатний правильно витлумачити текст, а отже й підібрати найбільш прийнятний термінологічний відповідник.

Нерідко українським перекладачам доводиться відтворювати українською мовою сучасні англо-американські юридичні терміни кримінального права, вжиті у творах художньої літератури (детективи, трилери). Оскільки правова система будь-якої країни є унікальною і не може збігтися з іншою, художній перекладач може запропонувати влучний еквівалент для передачі певного факту чужоземної правової реальності, який з часом може бути використаний вітчизняними правниками як термін.

Першою умовою адекватного відтворення юридичної термінології кримінального права є її глибоке знання. Коли перекладач має правильне уявлення про юридичний термін та його контекстуальне використання, йому легше знайти адекватний відповідник цього терміну у мові перекладу. При перекладі важливе значення має взаємодія терміну з контекстом, завдяки чому виявляється значення слова.

А.Я. Коваленко визначає два етапи у процесі перекладу юридичного терміну:

1) з’ясування значення терміну у контексті;

2) переклад значення рідною мовою. Лише за допомогою контексту та інших термінів, що утворюють словосполучення з даним терміном можна виявити точне значення терміну [8, с. 86-87].

Таким чином, юридична мова характеризуються високою об’єктивністю, що виключає будь-яке вираження суб’єктивної думки перекладача, який здійснює переклад юридичного тексту. Крім того, юридичний документ не може містити емоційно забарвлену лексику, слова у переносному значенні, розмовну чи жаргону лексику. Зазвичай, будь-який юридичний документ складається за встановленим зразком. Тому відсутність реквізитів, порушення структури документа, неточність у вживанні слів може призвести до втрати валідності документа, судових позовів та матеріального відшкодування збитків. Отже, перекладач повинен бути особливо уважним до особливостей юридичних документів.

Важливим також є і той факт, що юридичний переклад включає переклад з однієї правової системи на іншу, оскільки правова системи будь-якої країни має свої джерела права, термінологічний апарат та соціально-економічні принципи. І чим більш спорідненими є правові системи, тим легше перекладати юридичний текст. Як відомо, українська правова система має риси соціалістичного та цивільного права, у той же час Великобританія та США – загального права. А тому перекладач зобов’язаний володіти юридичною термінологією, знаннями у галузі права, з якою пов’язана його діяльністю та особливостями судових систем тих типів культур, між якими ведеться комунікація.

На думку чеських лінгвістів В. Матезіуса і В. Прохазки, передача тексту – це не тільки заміна мови, але і функціональна заміна елементів культури. Для комуніканта текст оригіналу та текст перекладу виступають як рівноправні форми одного повідомлення, вони рівноцінні в їхньому функціональному навантаженні. Тому для досягнення такої адекватності перекладач повинен володіти «юридичною грамотністю», причому як іноземною, так і рідною мовою [52, с. 270].

Отже, підсумовуючи усе вище викладене, слід відзначити, що для якісного перекладу термінів у галузі кримінології необхідно мати комплексні знання, які включають у себе сучасне теоритичне осмислення злочинності, як соціального явища, та злочинної поведінки зокрема. Окрім вже зазначеного, обов'язковим є і розуміння основних видів термінологічних одиниць для адекватного перекладу тексту з вихідної на цільову мову.

**Висновок до розділу 2**

У другому розділі роботи нами було розглянуто основні способи перекладу та застосування різних перекладацьких трансформацій при перекладі термінів і термінологічних словосполучень у галузі кримінального права.

Нами було з’ясовано, що найпростішим способом перекладу термінів кримінального права – є словниковий еквівалент. Якщо ж словникові еквіваленти того чи іншого терміну відсутні, терміни кримінального права можна перекласти, застосовуючи різноманітні перекладацькі трансформації. Основними з них є:

– калькування – засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин їх лексичними відповідностями у мові перекладу;

– транскрибування – це спосіб передачі іноземної реалії шляхом відтворення форми її вираження за допомогою букв українського алфавіту;

– транслітерація – відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, тобто – графічна передача написання;

– аналоговий переклад – добір необхідного відповідника у мові перекладу (одного із декількох можливих синонімів);

– описовий переклад – прийом перекладу лексичних одиниць мови оригіналу, коли слово, словосполучення, термін чи фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням (або більшим закількістю компонентів словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення (терміна),

– лексико-семантичні заміни (конкретизація, додавання, вилучення, заміна).

Однією з головних проблем в процесі перекладу юридичних термінів кримінального права є проблема вибору адекватного відповідника, адже існує ряд термінів, які можуть мати багато значень як у юридичній галузі, так і в звичайні мові. Вибір прийнятного варіанта перекладу визначається наявністю або відсутністю еквівалента в мові перекладу. Якщо такий існує, то процедура полягає в його звичайній підстановці, проте за його відсутності – у ретельному підборі одного з варіантних відповідників з урахуванням низки лінгвістичних факторів. Це такі фактори, як стилістична приналежність, контекстуальне оточення, мовні норми, сполучуваність слів тощо.

Переклад простих термінів (однокомпонентних) не викликає особливих труднощів. Переклад же багатокомпонентного терміна-словосполучення починають з перекладу визначального компонента і потім послідовно перекладають кожну смислову групу, частіше за все справа наліво.

До того, як розпочати визначення засобу перекладу юридичних термінів-словосполучень, слід зробити попередній аналіз внутрішніх зв’язків між компонентами словосполучення.

Отже, переклад юридичної термінології у галузі кримінального права в межах двох різних правових систем вимагає від перекладача:

– вільного володіння мовою перекладу та мовою оригіналу;

– володіння знаннями у галузі права країни, на мову/з якої перекладається юридичний документ або окремий термін;

– володіння спеціальною юридичною термінологією;

– розуміння національно-культурних відмінностей та особливостей країни, для представників якої здійснюється переклад.

Неточний, неадекватний переклад з однієї мови на іншу створює певні перешкоди у використанні іншомовного юридичного документа.

Зважаючи на всі ці особливості, переклад юридичного терміну у кримінальному праві викликає багато труднощів, пов’язаних із своєрідністю юридичної мови, лінгвокультурними розбіжностями мови оригіналу й мови перекладу, різницею в законодавчих системах та лінгвістичних традиціях країн, особливостями оформлення документів різного типу тощо.

**РОЗДІЛ 3.**

**АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ**

**КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА**

**3.1. Дослідження перекладацьких трансформацій при перекладі термінів у галузі кримінального права**

Юридична термінологія кримінального права загалом та питання щодо особливостей її перекладу зокрема, наразі є мало дослідженим, що й визначає актуальність досліджуваної теми.

У даному підрозділі дипломної роботи ми проаналізуємо способи та шляхи перекладу англійський юридичних термінів кримінального права на українську мову, які сьогодні широко використовуються не лише у науковій та професійній сфері, а й у більш широких колах: публіцистиці, ЗМІ та інтернет-виданнях, художніх текстах та фільмах відповідних жанрів (трилери, детективи) тощо.

В якості атеріалів для дослідження особливостей перекладу термінів у галузі кримінального права нами були обрані англомовна та україномовна версії детективу Артура Конан Дойля «Собака Баскервілів» (*The Hound of the Baskervilles*).

«Собака Баскервілів» - це детективна повість британського письменника Артура Конан Дойля, в основі якої лежить розповідь про досвідченого слідчого Шерлока Холмса. В основі сюжету повісті лежить розслідування сметрі Чарльза Баскервіля, який помер при доволі загадкових обставинах.

Відзначимо, що перекладачеві будь-якої художньої літератури важливо передати сенс і зміст твору з урахуванням стилістичних особливостей твору-оригіналу. У процесі перекладу перекладач може ставити перед собою одну або декілька цілей і, більшою мірою, від них залежить якість перекладу.

Виконуючи цю мету, перекладач прагне передати текст так, щоб майбутні читачі тексту-перекладу отримали схожий емоційний і естетичний ефект, як і читачі мови оригіналу. Основним завданням тут виступає здійснити переклад таким чином, щоб він сприймався так само невимушено і легко, якби це був текст на рідній мові читачів; національно-культурні відмінності не так впадали в око і не створювали дисонансу, і не відволікали увагу від подій, що відбуваються в творі. Однак мінусом такої мети буде те, що читач не зможе в повній мірі ознайомитися з культурою, представником якої є автор тексту.

Також варто відзначити, що адекватність і повнота перекладу такого тексту залежить від того, наскільки добре перекладач знайомий з реаліями культури вихідної мови. Якщо ж перекладач не знайомий з ними, йому слід заповнити такі прогалини як в тексті, так і в своїх знаннях, щоб в майбутньому, маючи справу з текстами з тієї ж тематики, вже знати і розуміти, про що йде мова і як правильно передати це мовою перекладу.

Нижче розглянемо терміни кримінального права та особливості їх перекладу, що містяться у детективній повісті «Собака Баскервілів».

Оригінал:

*I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a “Penang lawyer.* [58].

Переклад:

Я стояв на килимку біля комина й вертів у руках ціпка, якого вчора у нас залишив відвідувач, гарного товстого ціпка з набалдашником — із тих, які називають «вагомим доказом» [40].

У даному випадку перекладачем було застосовано описовий переклад відповідно до контексту.

Оригінал:

*Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental souvenir becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it.* [58].

Переклад:

А через те, що нам не пощастило, доведеться звернути особливу увагу на цей випадковий сувенір. Обстежте ціпка і спробуйте відтворити за ним образ його власника, а я вас послухаю [40].

В цьому варіанті перекладу іменник *examination* було замінено дієсловом – обстежити, тобто переклад здійснено за допомогою вибору одного із словникових еквівалентів.

Оригінал:

*Then with an expression of interest he laid down his cigarette, and carrying the cane to the window, he looked over it again with a convex lens.* [58].

Переклад:

Потім, явно зацікавившись чимось, відклав люльку вбік, підійшов до вікна і знову став оглядати його, але вже крізь збільшувальне скло [40].

У даному випадку для перекладу терміну було використано словниковий еквівалент.

Оригінал:

*The probability lies in that direction. And if we take this as a working hypothesis we have a fresh basis from which to start our construction of this unknown visitor.* [58].

Переклад:

Все наводить на таке тлумачення. І якщо ми приймемо мій здогад за робочу гіпотезу, то отримаємо додаткові відомості для відтворення особистості нашого невідомого гостя [40].

У даному випадку також використано словниковий еквівалент.

Оригінал:

*Being a heavy stick the dog has held it tightly by the middle, and the marks of his teeth are very plainly visible.* [58].

Переклад:

Цей ціпок не з легких, собака брав його посередині й міцно стискав зубами. Сліди від них досить чіткі [40].

У даному випадку перекладачем була використана трансформація аналового перекладу.

Оригінал:

*What does Dr. James Mortimer, the man of science, ask of Sherlock Holmes, the specialist in crime?* [58].

Переклад:

Що знадобилося людині науки, докторові Джеймсу Мортімеру від детектива Шерлока Холмса? [40]

Тут використана трансформації описового перекладу.

Оригінал:

*It would be a poor expert who could not give the date of a document within a decade or so.* [58].

Переклад:

Який це експерт, якщо він не зможе встановити дату документа з точністю до одного-двох десятиліть? [40]

Тут перекладач використав трансформацію змішаного транскодування.

Оригінал:

*Of the origin of the Hound of the Baskervilles there have been many statements…*[58].

Переклад:

Багато є свідчень про собаку Баскервілів…[40]

У даному випадку було застосовано аналоговий переклад.

Оригінал:

*So it came to pass that one Michaelmas this Hugo, with five or six of his idle and wicked companions, stole down upon the farm and carried off the maiden, her father and brothers being from home, as he well knew.* [58].

Переклад:

І от якось (а це було в Михайлів день) Гуго Баскервіль вибрав зі своїх товаришів шістьох найвідчайдушніших, прокрався до ферми і, знаючи, що батька й братів дівчини саме немає вдома, викрав її. [40]

У даному реченні є два терміни, які можна віднести до кримінального права: *carrу off* – прокрадатись, та *stole down* – вирадати, що є словниковими еквівалентами.

Оригінал:

*Everything was now in an uproar, some calling for their pistols, some for their horses, and some for another flask of wine. But at length some sense came back to their crazed minds, and the whole of them, thirteen in number, took horse and started in pursuit.* [58].

Переклад:

І тут усі здійняли ґвалт: хто вимагав коня, хто пістолета, хто ще одну флягу вина. Згодом, трохи оговтавшись, вони всією компанією з тринадцяти чоловік, скочили на коней і приєдналися до погоні [40].

Термін *pistols* перекладачем було транслітеровано; а термінологічне словосполучення *started in pursuit* перекладено за допомогою аналового перекладу.

Оригінал:

*They had gone a mile or two when they passed one of the night shepherds upon the moorlands, and they cried to him to know if he had seen the hunt. And the man, as the story goes, was so crazed with fear that he could scarce speak, but at last he said that he had indeed seen the unhappy maiden, with the hounds upon her track.* [58].

Переклад:

Проїхавши милю або дві, вони зустріли пастуха з чередою й запитали, чи не бачив він погоні. А той, як оповідають, спочатку не міг вимовити жодного слова від страху, але потім усе-таки зізнався, що бачив нещасну дівчину, слідами якої мчали собаки [40].

Терміни *hunt* та *track* у даному випадку було перекладено за допомогою аналогового перекладу,

Оригінал:

*The circumstances connected with the death of Sir Charles cannot be said to have been entirely cleared up by the inquest, but at least enough has been done to dispose of those rumours to which local superstition has given rise. There is no reason whatever to suspect foul play, or to imagine that death could be from any but natural causes.* [58].

Переклад:

Не можна сказати, що слідству вдалося повністю з’ясувати обставини смерті сера Чарльза Баскервіля, хоч воно все-таки зупинило чутки, породжені місцевими забобонними розумниками. У нас немає жодних підстав вважати, що смерть настала не з природних причин [40].

У даному випадку переклад термінів здійснено шляхом вибору словникового еквіваленту.

Оригінал:

*Their evidence, corroborated by that of several friends, tends to show that Sir Charles’s health has for some time been impaired…*[58].

Переклад:

У своїх свідченнях, що збігаються зі свідченнями близьких та друзів покійного, Беррімори стверджують, що останнім часом здоров’я сера Чарльза помітно погіршилося [40].

В даному випадку переклад також здійснено за допомогою словникового еквіваленту.

Оригінал:

*He then proceeded down the alley, and it was at the far end of it that his body was discovered.* [58].

За деякими даними, сер Чарльз простояв біля неї кілька хвилин, потім пішов далі… і в кінці алеї знайшли його труп [40].

Переклад здійснено засобом вибору словникового еквіваленту із врахуванням контексту.

Оригінал:

*The day had been wet, and Sir Charles’s footmarks were easily traced down the alley.* [58].

Переклад:

Того дня було вогко, і сліди сера Чарльза було чітко видно [40].

В данному реченні термін перекладено шляхом вибору словникового еквіваленту.

Оригінал:

*One fact which has not been explained is the statement of Barrymore that his master’s footprints altered their character from the time that he passed the moor-gate, and that he appeared from thence onward to have been walking upon his toes.* [58].

Переклад:

І тут залишається нез’ясованою одна обставина. Беррімор свідчить: щойно сер Чарльз відійшов від хвіртки, характер його слідів змінився — вочевидь, далі він ступав навшпиньки [40].

У даному прикладі помічаємо два терміни кримінального права: *fact which not been explained,* що у перекладі – нез’ясована обставина (словниковий еквівалент) та *footprints*, тобто сліди (словниковий відповідник).

Також помічаємо, що у творі переклад англомовних синонімічних термінів *footprints*, *footmarks* та *the marks* перекладено одним українським відповідником – сліди. Однак при перекладі термінів *footprints* і *footmarks* перекладач вдається до лексичної трансформації вилучення.

Оригінал:

*No signs of violence were to be discovered upon Sir Charles’s person, and though the* *doctor’s evidence pointed to an almost incredible facial distortion—so great that Dr.* *Mortimer refused at first to believe that it was indeed his friend and patient who lay* *before him—it was explained that that is a symptom which is not unusual in cases of* *dyspnœa and death from cardiac exhaustion.* [58].

Переклад:

Жодних слідів насильства на тілі сера Чарльза не виявлено. Щоправда, медична експертиза вказує на сильні зміни обличчя покійного — доктор Мортімер спочатку навіть відмовився вірити, що перед ним лежить його друг і пацієнт, але таке явище нерідко супроводжує смерть від ядухи і спаду серцевої діяльності [40].

Помічені терміни у даному уривку тексту перекладено шляхом вибору словникового еквіваленту та аналогового перекладу (*doctor’s evidence*).

Оригінал:

*This explanation was borne out by the post-mortem examination, which showed long-standing organic disease, and the coroner’s jury returned a verdict in accordance with the medical evidence.* [58].

Переклад:

Це підтвердилося в результаті розтину, який дав повну картину застарілої органічної вади серця. Ґрунтуючись на даних медичної експертизи, слідство зробило висновок про раптову смерть, що значно полегшує справу [40].

У даному випадку спостерігаємо використання таких перекладацьких трансформацій як вибір словникового еквіваленту та аналоговий переклад.

Також у мові оригіналу знову помічаємо використання синонімів: *medical evidence* та *doctor’s evidence*, що у мові перекладу – медична експертиза.

Окрім перекладацьких трансформацій, перекладачем використана і така лексична трансформація як вилучення, адже дослівно термін *post-mortem examination* трактується як патолого-анатомічне дослідження, а у офіційному перекладі – розтин. Також дана трансформація використана і у терміні *coroner’s jury*, що перекладене як слідство.

Оригінал:

*Had the prosaic finding of the coroner not finally put an end to the romantic stories which have been whispered in connection with the affair, it might have been difficult to find a tenant for Baskerville Hall.* [58].

Переклад:

Якби прозаїчно точні висновки слідчого не поклали кінець романтичним вигадкам у зв’язку зі смертю сера Чарльза, які передавалися по всьому графству з уст в уста, то Баскервіль-Холу важко було б знайти хазяїна [40].

Тут використана перекладацька трансформація аналогового перекладу.

Оригінал:

*Those are the public facts, Mr. Holmes, in connection with the death of Sir Charles* *Baskerville.* [58].

Переклад:

От і все, що повідомлялося про смерть сера Чарльза Баскервіля, містере Холмс [40].

Оригінал:

*“I must thank you,” said Sherlock Holmes, “for calling my attention to a case which certainly presents some features of interest.* [58].

Переклад:

Ви ознайомили мене зі справою, яка, безумовно, не позбавлена деякого інтересу, і я вам за це дуже вдячний [40].

У даному випадку термін перекладено шляхом аналогового перекладу.

Оригінал:

*“My motive for withholding it from the coroner’s inquiry is that a man of science shrinks from placing himself in the public position of seeming to indorse a popular superstition.* [58].

Переклад:

Під час слідства я багато про що змовчав з тієї простої причини, що людині науки не годиться підтримувати чутки, породжені марновірством [40].

У даному випадку термін перекладено шляхом вибору словникового еквіваленту.

Оригінал:

*I checked and corroborated all the facts which were mentioned at the inquest.* [58].

Переклад:

Всі факти, які згадувалися на слідстві, були перевірені та зіставлені мною [40].

У даному випадку термін *inquest* та термінологічне сполучення *check and corroborate the facts* перекладено шляхом вибору словникового еквіваленту.

Оригінал:

*There was certainly no physical injury of any kind. But one false statement was made by Barrymore at the inquest. He said that there were no traces upon the ground round the body. He did not observe any.* [58].

Переклад:

Фізичних ушкоджень на ньому не виявилося. Але Беррімор дав неточні свідчення на слідстві. За його словами, на землі біля тіла не було нічиїх слідів. Він просто не помітив їх, а я помітив [40].

Всі терміни кримінального права віжмічені нами у даному речені також перекладені шляхом вибору словникового еквіваленту.

Оригінал:

*I could not call you in, Mr. Holmes, without disclosing these facts to the world, and I have already given my reasons for not wishing to do so.* [58].

Переклад:

Я не міг звернутися до вас, містере Холмс: адже тоді мені довелося оприлюднити всі ці факти, а я вже пояснив, що мене втримувало від такого кроку [40].

У цьому випадку термінологічне сполучення перекладене шляхом описового перекладу.

Оригінал:

*I have cross-examined these men…*[58].

Переклад:

Я опитав цих людей..(словниковий еквівалент) [40]

Оригінал:

*You tell me in the same breath that it is useless to investigate Sir Charles’s death, and that you desire me to do it.”* [58].

Переклад:

Ви кажете мені, що марно розслідувати обставини смерті сера Чарльза, і водночас просите мене взятися за це [40].

У даному випадку також в процесі перекладу вжито словниковий еквівалент.

Оригінал:

*Then fourteen miles away the great convict prison of Princetown.* [58].

Переклад:

За чотирнадцять миль від них — прінстаунська каторжна в’язниця [40] (словниковий відповідник).

Оригінал:

*The one is whether any crime has been committed at all?* [58].

Переклад:

Перше: чи й справді тут було скоєно саме злочин? [40] (словниковий відповідник).

Оригінал:

*On the contrary, I think we are particularly hot upon the trail, Sir Henry.* [58].

Переклад:

Аж ніяк! Ми йдемо гарячими слідами, сер Генрі [40].

У даному випадку вжито аналоговий переклад відповідно до контексту. До того ж у перекладі даного словосполучення вжито таку лексичну трансформацію як вилучення.

Оригінал:

*There are one or two indications, and yet the utmost pains have been taken to remove all clues.* [58].

Переклад:

Дещо вдалося, хоча автор доклав усіх зусиль для того, щоб знищити найменші докази [40].

Тут використано перекладацьку трансформацію – калькування. Також помічаємо у лексичну трансформацію як заміна.

Оригінал:

*It seems a singularly useless thing to steal…*[58].

Переклад:

Якщо це крадіжка, то досить безглузда… (словниковий еквівалент) [40].

Оригінал:

*I was looking out for loiterers in the street, but I saw none.* [58].

Переклад:

Мені було цікаво, чи не вештається хтось біля будинку, але ніяких підозрілих осіб я не помітив [40].

У даному випадку перекладач вдався до описового перекладу. Також слід відмітити і лексичну трансформацію – додавання.

Оригінал:

*A clever man upon so delicate an errand has no use for a beard save to conceal his features.* [58].

Переклад:

Коли розумна людина йде на таку ризиковану справу, яка потребує особливої обережності, їй потрібна борода для маскування [40].

У даному випадку використано аналоговий переклад, а також лексична трансформація вилучення.

Оригінал:

*“A lawyer, is he not, grey-headed, and walks with a limp?”* [58].

Переклад:

Він адвокат, сивий і трохи накульгує? (словниковий еквівалент) [40].

Оригінал:

*At the present instant one of the most revered names in England is being besmirched by a blackmailer, and only I can stop a disastrous scandal.* [58].

Переклад:

Зараз, наприклад, одна з найшанованіших осіб в Англії перебуває під владою шантажиста, і відвернути можливу катастрофу можу тільки я [40] (словниковий еквівалент).

Оригінал:

*You say that your fare told you that he was a detective?* [58].

Переклад:

Виходить, він назвався детективом? (транслітерація) [40].

Оригінал:

*You have arms, I suppose?* [58].

Переклад:

Ви взяли зброю? (словниковий еквівалент) [40]

Оригінал:

*“Yes, sir, but the chance of five pounds is but a poor thing compared to the chance of having your throat cut. You see, it isn’t like any ordinary convict. This is a man that would stick at nothing.”* [58].

Переклад:

Так-то воно так, сер, так тільки на п’ять фунтів надії мало, правдоподібніше, що він тобі переріже горло. Така людина ні перед чим не зупиниться, це не якийсь дрібний злодюжка [40].

У даному випадку обидва терміни перекладені шляхом вибору словникового еквіваленту.

Оригінал:

*The peasants say it is the Hound of the Baskervilles calling for its prey. I’ve heard it once or twice before, but never quite so loud.”* [58].

Переклад:

Фермери подейкують, що так виє собака Баскервілів, коли шукає свою жертву (словниковий еквівалент) [40].

Оригінал:

*Then get your revolver and put on your boots.* [58].

Переклад:

Тоді візьміть револьвер і взуйтеся в черевики (транслітерація) [40].

Оригінал:

*Consider the long sequence of incidents which have all pointed to some sinister* *influence which is at work around us.* [58].

Переклад:

Варто лише відновити ланцюг подій, і всі вони свідчать про присутність якихось темних сил, що діють тут [40].

У даному випадку терміни перекладені шляхом вибору словникового еквіваленту.

Оригінал:

*I will say nothing to add to his anxieties, but I will take my own steps to attain my own end.* [58].

Переклад:

Я вирішив не посилювати його занепокоєння, але не складати зброї й діяти на свій страх і ризик [40].

Тут ми спостерігаємо вживання метафори, яка перекладена шляхом використання описового перекладу.

Оригінал:

*The man is a public danger.* [58].

Переклад:

Селден небезпечний для суспільства. (словниковий еквівалент) [40].

Оригінал:

*I beg you, sir, to say nothing to the police.* [58].

Переклад:

Благаю, не повідомляйте поліції, що Селден усе ще тут, на болотах (адаптивне транскодування). [40]

Оригінал:

*I guess we are aiding and abetting a felony, Watson?* [58].

Переклад:

Виходить, Ватсоне, ми з вами переховуємо кримінального злочинця (словниковий еквівалент). [40]

У даному випадку також застосована лексична трансформація вилучення.

Отже, на прикладі англомовної детективної повісті Артура Конан Дойля «Собака Баскервілів» та її офіційної версії перекладу на українську мову, ми розглянули особливості перекладу термінів кримінального права та навели ряд прикладів.

**3.2. Кількісний аналіз результатів дослідження**

Застосування перекладацьких трансформацій необхідно, перш за все, для максимально повної передачі інформації, закладеної в мові оригіналу, з дотриманням всіх норм мови перекладу. Їхній кількісний аналіз необхідний для того, щоб визначити найбільш вживані трансформації, що застосовуються перекладачами для перекладу термінів кримінального права у різних наукових текстах та художнії текстах, юридичній документації.

Всього нами було розглянуто та проаналізовано 60 термінів, які відносять до галузі кримінального права.

Для зручності аналізу перекладацьких трансформацій, що використовуються при перекладі термінів кримінального права, які були виявлені нами в ході аналізу детективу «Собака Баскервілів», зведемо їх в таблицю:

Таблиця 3.1

Перекладацькі трансформації, що використані у перекладі термінів кримінального права

|  |  |
| --- | --- |
| ***Термін кримінального права*** | ***Тип перекладацької трансформації*** |
| Penang lawyer – вагомий доказ | Описовий переклад |
| Examination – обстеження | Словниковий еквівалент (калькування) |
| look over - оглядати | Словниковий еквівалент (калькування) |
| working hypothesis - робоча гіпотеза | Словниковий еквівалент (калькування) |
| the marks – сліди | Аналоговий переклад |
| specialist in crime – детектив | Описовий переклад |
| Expert – експерт | Змішане транскодування |
| Statements - свідчення | Аналоговий переклад |
| carrу off – прокрадатись | Словниковий еквівалент (калькування) |
| stole down – викрадати | Словниковий еквівалент (калькування) |
| started in pursuit – приєднатись до погоні | Аналоговий переклад |
| Pistol – пістолет | Транслітерація |
| hunt – погоня | Аналоговий переклад |
| Track – сліди | Аналоговий переклад |
| Clear circumstances connected with the death – з’ясувати обставини смерті | Словниковий еквівалент (калькування) |
| death could be from any but natural causes – смерть не з природних причин | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Evidence – свідчення | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Body – труп | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Footmarks – сліди | Словниковий еквівалент (калькування) |
| fact which not explained – нез’ясована обставина | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Footprints – сліди | Словниковий еквівалент (калькування) |
| No signs of violence – жодних слідів насильства | Словниковий еквівалент (калькування) |
| to discover – виявляти | Словниковий еквівалент (калькування) |
| doctor’s evidence – медична експертиза | Аналоговий переклад |
| cases of dyspnœa and death from cardiac exhaustion - смерть від ядухи і спаду серцевої діяльності | Словниковий еквівалент (калькування) |
| post-mortem examination - розтин | Словниковий еквівалент (калькування) |
| medical evidence – медична експертиза | Аналоговий переклад |
| coroner’s jury – слідство | Описовий переклад |
| finding of the coroner - висновки слідчого | Аналоговий переклад |
| Death – смерть | Словниковий еквівалент (калькування) |
| a case – справа | Аналоговий переклад |
| motive – причина | Словниковий еквівалент (калькування) |
| checked and corroborated facts - перевірені та зіставлені факти | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Inquest – слідство | Словниковий еквівалент (калькування) |
| physical injury - фізичні ушкодження | Словниковий еквівалент (калькування) |
| not observe - не помітити | Словниковий еквівалент (калькування) |
| false statement - неточні свідчення | Словниковий еквівалент (калькування) |
| disclosing the facts to the world – оприлюднювати факти | Описовий переклад |
| cross-examine - опитувати | Словниковий еквівалент (калькування) |
| to investigate - розслідувати | Словниковий еквівалент (калькування) |
| prison - в’язниця | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Committ crime – скоїти злочин | Словниковий еквівалент (калькування) |
| to be particularly hot upon the trail - йти гарячими слідами | Аналоговий переклад |
| remove all clues - знищити найменші докази | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Steal – крадіжка | Словниковий еквівалент (калькування) |
| loiterers - підозрілі особи | Описовий переклад |
| to conceal features - маскування | Аналоговий переклад |
| Lawyer – адвокат | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Blackmailer - шантажист | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Detective - детектив | Транслітерація |
| Arms – зброя | Словниковий еквівалент (калькування) |
| cut throat – перерізати горло | Словниковий еквівалент (калькування) |
| ordinary convict - дрібний злодюжка | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Prey – жертва | Словниковий еквівалент (калькування) |
| revolver - револьвер | Транслітерація |
| sequence of incidents - ланцюг подій | Словниковий еквівалент (калькування) |
| pointed to – свідчити про | Словниковий еквівалент (калькування) |
| to attain my own end - діяти на свій страх і ризик | Описовий переклад |
| public danger - небезпечний для суспільства | Словниковий еквівалент (калькування) |
| aiding and abetting a felony - переховувати кримінального злочинця | Словниковий еквівалент (калькування) |
| Police - поліція | Адаптивне транскодування |

Отже, у перекладі термінів кримінального права, що містяться у дослідженій детективній повісті, ми виявили такі способи перекладу, як: вибір словникового еквіваленту (калькування), описовий переклад,адаптивне транскодування, транслітерація, аналоговий переклад, а також змішане транскодування.

Рис. 3.1. Частотність використання перекладацьких трансформацій у перекладі термінів кримінального права

Аналіз фактичного матеріалу показав, що вибір словникового еквіваленту при перекладі термінів кримінального права використовується в 63% випадків і є найбільш розповсюдженим способом перекладу даних лексичних одиниць. Аналоговий переклад було використано у 18% випадків і є другим за частотністю використання у процесі перекладу термінів у галузі кримінального права. Решта перекладацьких трансформацій є найменш вживаними у перекладі досліджуваних нами термінів.

Також у перекладі термінів кримінального права у досліджуваних текстах ми помітили і використання деяких лексичних трансформацій, серед яких можна виділити:

***Вилучення:***

*to be particularly hot upon the trail* - йти гарячими слідами

*to conceal features –* маскування

*are aiding and abetting a felony* - переховувати кримінального злочинця

*footprints* - сліди

*footmarks –* сліди

*post-mortem examination –* розтин

*coroner’s jury -* слідство

***Заміна:***

*remove all clues -* знищити найменші докази

***Додавання:***

*loiterers* - підозрілі особи

Рис. 3.2. Частотність використання лексичних трансформацій у перекладі термінів кримінального права

Очевидно, що найбільш вживаною лексичною трансформацією у перекладі юридичних термінів є вилучення (78%).

**Висновок до розділу 3**

У лінгвістиці на сучасному етапі виникає необхідність дослідження способів перекладу та трансформацій, які застосовуються при передачі юридичних термінів, зокрема термінів кримінального права з англійської мови на мову українську.

Маючи справу з перекладом таких термінів, перекладач повинен хоча б частково орієнтуватися в тематиці текстів, що перекладаються; залежно від ситуації, перекладач може обмежитись лише використанням тієї чи тієї перекладацької трансформації, а може додати й певні пояснення до терміну; відтворюючи у мові перекладу той чи той термін, слід дотримуватись мовних правил тієї мови, на яку здійснюється переклад (узгодження відмінків, родів, за необхідності, заміна частин мови тощо).

Нами було проаналізовано способи та шляхи перекладу термінів кримінального права, які сьогодні широко використовуються у різних сферах. Матеріалом для дослідження та аналізу було обрано детективну повість британського письменника Артура Конан Дойля «Собака Баскервілів», а саме її англомовна та україномовна версії. Усього нами було проаналізовано близько 60 термінів кримінального права.

Проаналізувавши перекладацькі трансформації у перекладі досліджуваних термінів, можемо відзначити, що найбільш вживаною перекладацькою трансформацією є словниковий еквівалент (калькування) – 63%. Другою за частотою використання є трансформація аналогового перекладу – 18%. Також в незначній кількості було виявлено використання перекладачем й інших трансформацій: описовий переклад (10%); транслітерація (5%), а також адаптивне (2%) та змішане (2%) транскодування.

Також у перекладі термінів кримінального права було відмічено і використання деяких лексичних трансформацій: вилучення (78%), додавання (11%) та заміна (11%).

**ВИСНОВОК**

З огляду на реалізацію поставленої мети та завдань дослідження були зроблені такі висновки:

1. Термінoлoгія є oднією з нaйбільш рухoмих склaдoвих лексичнoї системи мoви, oскільки внaслідoк чaстoтнoсті вживaння oдні терміни детермінoлoгізуються, тoбтo перехoдять дo рoзряду зaгaльнoвживaнoї лексики, у тoй же чaс із пoявoю чергoвих наукoвo-технічних дoсягнень виникaють нoві терміни. Тому вивчення термінів та особливостей їх перекладу завжди є актуальним питанням.
2. Особливості взаємозв’язку мови та права з давніх пір цікавлять як мовознавців, так і перекладачів. Вaжливoю склaдoвoю юридичнoї мoви є юридичнa термінoлoгія. Юридичний термін – це слoвo aбo слoвoспoлучення, щo вирaжaє пoняття з прaвoвoї сфери суспільнoгo життя і мaє визнaчення (дефініцію) у юридичній літерaтурі (закoнoдaвчих aктaх, юридичних слoвникaх, наукoвo-прaвoвих прaцях). Юридичні терміни, мoвні зa прирoдoю, є oпoрним пунктoм у прoцесі пізнaння прaвoвих явищ, вoни безпoсередньo пoв’язaні з регулятивнoю функцією прaвa, зaпoрукoю реaлізaції якoї є ефективнa дія і зaстoсувaння прaвoвих нoрм.
3. До юридичної термінології належить і термінологія кримінального права – це терміни, що виражають систему правих понять, які стосуються визначення видів злочинів і покарань, що передбачаються за їх учинення; розслідування злочинів; боротьби зі злочинністю та попередження злочинності; види процесуальних дій у кримінальному праві; суб’єктів правовідносин; назви професій, що задіяні у кримінальному праві та назви судів та інших установ у кримінальному праві, а також назви законів та законодавчих актів, що регулюють галузь кримінального права.

Окремо у термінологічній лексиці кримінального права слід виділити також використання метафор та фразеологізмів, незначну кількість жаргонізмів, абревіатур та скорочень. Також слід відзначити і терміни – неологізми, які доволі нещодавно увйшли до складу термінологічної лексики кримінального права у зв’язку з стрімким розвитком даної галузі.

1. Практика перекладу юридичних текстів та юридичних термінів зокрема застосовувалась ще з давніх-давен під час укладання договорів між державами. Сьогодні вона набуває все більшого поширення, що можна пояснити розвитком нових засобів комунікації, становленням процесу правової інтеграції та адаптації законодавства України до вимог Європейського законодавства, а отже і розширенням міжмовної комунікації у сфері права. Переклад юридичних термінів, а особливо термінології кримінального права, належить до актуальних проблем теорії та практики перекладу.

Основними способами перекладу термінів у галузі кримінального права є:

• вибір словникового еквівалнту (калькування);

• аналоговий переклад;

• транскодування (транскрипція, транслітерація, змішане і адаптивне транскодування);

• описовий переклад;

• лексичні трансформації (додавання, вилучення, заміна, перестановка).

1. Питання перекладу термінології кримінального права входить до кола найскладніших питань у галузі перекладознавства, адже термінологічні одиниці належать до складу лексики, яка розвивається швидкими темпами, користується попитом у фахівців різних сфер.

У процесі перекладу юридичної термінології неминуче виникають певні труднощі, адже адекватний переклад не можливий без додаткових фонових (дискурсивних) знань, пов’язаних із походженням, класифікацією, функціонуванням та специфікою перекладу різнотипних термінів кримінального права.

Однією з головних проблем в процесі перекладу юридичних термінів кримінального права є проблема вибору адекватного відповідника, адже існує ряд термінів, які можуть мати багато значень як у юридичній галузі, так і в звичайні мові. Вибір прийнятного варіанта перекладу визначається наявністю або відсутністю еквівалента в мові перекладу. Якщо такий існує, то процедура полягає в його звичайній підстановці, проте за його відсутності – у ретельному підборі одного з варіантних відповідників з урахуванням низки лінгвістичних факторів. Це такі фактори, як стилістична приналежність, контекстуальне оточення, мовні норми, сполучуваність слів тощо.

Таким чином, переклад юридичної термінології у галузі кримінального права в межах двох різних правових систем вимагає від перекладача:

– вільного володіння мовою перекладу та мовою оригіналу;

– володіння знаннями у галузі права країни, на мову/з якої перекладається юридичний документ або окремий термін;

– володіння спеціальною юридичною термінологією.

Важливою умовою перекладу юридичних термінів у кримінальному праві – це дотримання точності та адекватності.

1. Проаналізувавши особливості перекладу англійських термінів кримінального права українською мовою, можна стверджувати, що нйбільш вживаною перекладацькою трансформацією є вибір словникового еквіваленту (калькування). Найменш вживаними перекладацькими трансформаціями є адаптивне та змішане транскодування.

Отже, всі завдання виконано, мети досягнуто.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:**

1. Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Структурно-семантическиеособенности и способы перевода англоязычных юридических терминов:терминосистема уголовного права [Електронний ресурс] / Т.Е. Алексеева, Л.Н. Федосеева. – Режим доступу до статті: https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-i-sposoby-perevoda-angloyazychnyh-yuridicheskih-terminov-terminosistema-ugolovnogo-prava
2. Англо-український юридичний словник: Близько 75000 термінів / упоряд.: С.М. Андріанов та ін.; за ред. Л.І. Шевченко. К.: Арій, 2017. 552 с.
3. Артикуца Н.В. Основи вчення про юридичний термін і юридичну термінологію / Н.В. Артикуца // Українська термінологія і сучасність: зб. наук. пр. КНЕУ. К., 2015. с. 35-42.
4. Архипова М.А. Типология англоязычных терминов уголовногоправа [Електронний ресурс] / М.А. Архипова. – Режим доступу до статті: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-angloyazychnyh-terminov-ugolovnogo-prava>
5. Баличев Г.В. Структурно-семантичні особливості термінів у галузі гірничодобувної промисловості та способи їх перекладу на українську мову [Електронний ресурс] / Г.В. Баличев. Режим доступу до статті: [http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/151551/](http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/151551/%D0%91%D0%B0%D0%BB%D1%8B%D1%87%D0%B5%D0%B2%20%D0%93.%20%D0%94%D0%B8%D0%BF%D0%BB%D0%BE%D0%BC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
6. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напряму підготовки / Л.П. Білозерська, Н.В. Вознесенко, С.В. Радецька. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
7. Вагапов А.С. Выбор адекватного лексико-фразеологического соответствия при переводе английских правоведческих текстов [Електронний ресурс] / А.С. Вагапов – Режим доступу до статті: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\_a\_s/my-art.shtml.
8. Волченко О.М., Нікішина В.В. Відтворення англійських юридичних термінів як перекладознавча проблема / О.М. Волченко, В.В. Нікішина // Молодий вчений. 2018. - №4. с. 85-88.
9. Гаврилова И.А. Термины-метафоры в составе англоязычной юридической терминологии [Електронний ресурс] / И.А. Гаврилова – Режим доступу до статті: https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-metafory-v-sostave-angloyazychnoy-yuridicheskoy-terminologii
10. Гальцева А. Неологизмы ХХI века [Електронний ресурс] / А. Гальцева. – Режим доступу до статті: <https://cyberleninka.ru/article/v/neologizmy-xxi-veka>
11. Горшенева И.А., Галаева М.Н., Гольцева О.Ю., Кузнецова Н.Н. Английский для юристов / English for Lawyers. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. – 424 с.
12. Давыдова И.В. Языковые выразительные средства передачи сообщений криминальной хроники (на материале английской газеты The Daily Mail) [Електронний ресурс] / И.В. Давыдова. – Режим доступу до статті: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-vyrazitelnye-sredstva-peredachi-soobscheniy-kriminalnoy-hroniki-na-materiale-angliyskoy-gazety-the-daily-mail>
13. Данилов К.В., Максимова С.Ю., Мацюпа К.В. Сравнительный анализ терминов уголовного права в русском и английском языках [Електронний ресурс] / К.В. Данилов, С.Ю. Максимова, К.В. Мацюпа. – Режим доступу до статті: https://[gramota.net/materials/2/2017/12-2/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/27.html)
14. Дорда С.В. Складності перекладу юридичної термінології [Електронний ресурс] / С.В. Дорда. 2011. Режим доступу до статті: http://www.nbuv.gov.ua/old\_jrn/natural/Nvvnu/filolog\_mov/2011\_6\_2/R1/Dorda.pdf
15. Дудка А.А. Класифікації англійських юридичних термінів та прийоми їх перекладу на українську мову // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. 2019. № 12(175).
16. Заплітна Т.В. До проблеми генезису англійських юридичних термінів [Електронний ресурс] / Т.В. Заплітна. – Режим доступу до статті: http://www.rusnauka.com/13\_NPN\_2010/Philologia/64633.doc.htm
17. Збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів та молодих науковців – Харків. – 2019. – 347 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://web.kpi.kharkov.ua/dim/wp-content/uploads/sites/99/2019/06/Zbirnik-materialiv-konferentsiyi_DIMP.pdf>
18. Згурська В.Г. Структурно-семантичні характеристики юридичної термінології англійської мови у рамках україномовного перекладу [Електронний ресурс] / В.Г. Згурська. – Режим доступу до статті: http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/38078
19. Зеленська О. Полісемія термінології кримінального права в англійській мові [Електронний ресурс] / О. Зеленська. – Режим доступу до статті: https://rgf.eenu.edu.ua/index.php/rgf/article/view/200
20. Казак Ю. Поняття «термін» як лінгвістична проблема: підходи до визначення та історія дослідження / Ю. Казак // Філологічний часопис. 2018. №1. с. 50-55.
21. Калашникова С.В. Характеристика английских составных терминов уголовного права перекладу [Електронний ресурс] / С.В. Калашникова. – Режим доступу до статті: https://gramota.net/materials/2/2017/3-3/33.html
22. Капшутарь Е.С. Метафоризация как средство терминообразования на примере англоязычной терминологии уголовного права [Електронний ресурс] / Е.С. Капшутарь. – Режим доступу до статті: https://cyberleninka.ru/article/n/metaforizatsiya-kak-sredstvo-terminoobrazovaniya-na-primere-angloyazychnoy-terminologii-ugolovnogo-prava
23. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2014. 576 с.
24. Клочко М.І. Види юридичних термінів [Електронний ресурс] / М.І. Клочко. – Режим доступу до статті: http://dspace.nlu.edu.ua/bitstream/123456789/17320/1/Lubchenco\_avtoref-2012.pdf
25. Кондратьев П.Б. Техника и специфика перевода юридической терминологии (на материале русскоязычных и англоязычных юридических документов) [Електронний ресурс] / П.Б. Кондратьев. – Режим доступу до статті: https://elibrary.ru/item.asp?id=29117186
26. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Підручник / Ілько Вакулович Корунець. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
27. Коханюк Т.С. Системне тлумачення кримінального закону: монографія / Т.С. Коханюк. Львів: ЛьвДУВС, 2014. 264 с.
28. Кудрявцев В.Н. Общая теория квалификации преступлений / Кудрявцев В.Н. М.: Юрид. лит., 1972. 352 с.
29. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов. К.: Освіта України, 2017. 136с.
30. Ліпко І.В. Англійська мова для юристів: підруч. [для студ. та викл. вищ. навч. закл.] /І.В. Ліпко. Вінниця: Нова книга, 2014. 208 с.
31. Нікуліна Н.В. Теоретичне осмислення загальних понять сучасного термінознавства у концепціях видатних лінгвістів / Н.В. Нікуліна // Українська термінологія і сучасність: зб. наук. праць. К.: КНЕУ, 2009. Вип. VIIІ. с. 45–48.
32. Панов М.І., Анісімов Г.М. Наука кримінального права і проблема її міждисциплінарних зв’язків [Електронний ресурс] / М.І. Панов, Г.М. Анісімов. – Режим доступу до статті: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\_FILE\_DOWNLOAD=1&Image\_file\_name=PDF/jnn\_2015\_1\_17.pdf
33. Панько Т.І. Українське термінознавство: підручник / Т.І. Панько, І.М. Кочан, Г.П. Мацюк. Л.: Світ, 1994. 216 с.
34. Перекладацькі інновації: матеріали IX Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції / редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. Суми: Сумський державний університет, 2019. 174 с.
35. Посібникз англійської мови для студентівFюристів / В. П. Сімонок, Т.І. Костюченко, Т.В. Олійник, Т.М. Фоменко, Л.О. Шишкіна; За заг. ред. проф. В.П. Сімонок. Х.: Право, 2005. 264 с.
36. Прокойченко А. Семантична організація англійської термінології та її переклад (на матеріалі дослідження юридичних термінів) [Електронний ресурс] / А. Прокойченко. – Режим доступу до статті: http://jrnl.nau.edu.ua/index.php/go/article/view/8110
37. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О.О. Селіванова. Полтава: Довкілля. К, 2008. 712 с.
38. Скороходько Е. Ф. Сучасна англійська термінологія: Навч. пос. К.: УІЛМ, 2012. 76 с.
39. Слепович В.С. Курс перекладу (з англійської на російську мову і з російської на англійську мову): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. М: «ТетраСистемс», 2015.
40. Собака Баскервілів / Артур Конан Дойл. К.: Вид-во «Арій», 2014. 144с.
41. Стацюк Р.В. Основні підходи до визначення поняття «термін» у сучасній лінгвістичній науці [Електронний ресурс] / Р.В. Стацюк. – Режим доступу до статті: <http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2016/NV_2016_5-2/29.pdf>
42. Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, В.О. Папіжук Житомир: Видавництво Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2017. 508 с.
43. Сушинська І. М., Давидов П. Г. Юридична термінологія як один із складників формування мовленнєвої культури студентів правознавців [Електронний ресурс]. – Режим доступу до статті: http://www.nbuv.gov.ua/articles/Kultnar/knar/knp82t2.
44. Тарнавська М.М. Класифікація юридичних термінів (на матеріалі арабськоїлітературної мови) [Електронний ресурс] / М.М. Тарнавська. – Режим доступу до статті: http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\_FILE\_DOWNLOAD=1&Image\_file\_name=PDF/Nvmgu\_filol\_2015\_17%282%29\_\_29.pdf
45. Томіленко Л.М. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови: [монографія] / Л.М. Томіленко. – Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 160 c.
46. Хацер Г.О. Особливості перкладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування [Електронний ресурс] / О.Г. Хацер. – Режим доступу до статті: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&Z21ID=&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Nzfn_2013_3_32.pdf>
47. Хохрякова Л. Юридична термінологія та проблеми її вивчення на заняттях з української мови (за професійним спрямуванням) у ВНЗ / Л. Хохрякова // Вісник маріупольського державного гуманітарного університету. 2009. №2. с. 393 – 403.
48. Чепурна О.В. Особливості методичної роботи над англомовними юридичними текстами у процесі перекладу [Електронний ресурс] / О.В. Чепурна // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. 2013. № 2. с. 321-325. – Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/vduepf_2013_2_46>
49. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. Вінниця: Нова Книга, 2016. 656 с.
50. Шестакова С.О. Особливості юридичної термінології як спеціалізованої системи правових понять [Електронний ресурс] / С.О. Шестакова. – Режим доступу до статті: http://repo.snau.edu.ua/bitstream/123456789/5932/1/%D0%A8%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%97.pdf
51. Шкута О.Г. Репрезентація структурно-семантичних характеристик англомовних юридичних термінів українською мовою (на матеріалі офіційних текстів міжнародно-правових документів) / О.Г. Шкута // ВісникКНЛУ. 2017. - № 2. с. 147-155.
52. Шумило І., Сніца Т. Особливості перекладу юридичних текстів // Філологічнийдискурс. 2016. № 4. с. 266-272.
53. Шутова М.О. Неологізми в сучасній англійській мові [Електронний ресурс] / О.М. Шутова. – Режим доступу до статті: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\_meta&C21COM=S&2\_S21P03=FILA=&2\_S21STR=Nvkyu\_2010\_21\_13
54. Юлдашева С.А. Правнича термінологія: інформаційний пласт субмови права [Електронний ресурс] / С.А. Юлдашева. – Режим доступу до статті: <http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/123456789/22006/1/Yuldasheva.pdf>
55. Яцишин Н.П. Юридична термінологія як спеціалізована система правових понять [Електронний ресурс] / Н.П. Яцишин. – Режим доступу до статті: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\_FILE\_DOWNLOAD=1&Image\_file\_name=PDF/terv\_2013\_2(2)\_\_19.pdf
56. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: www.macmillandictionary.com
57. Oxford Dictionary of Law / [Ed. Martin E.A., Law J.; 6th edition]. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 590 p.
58. The hound of the Baskervilles. Another Adventure of Sherlock Holmes by A.Conan Doyle. – М.: «Фолио», 2019. – 347 с.
59. Snihur S. **Legal Terms as a Translation Studies Problem** [Електронний ресурс] / S. Snihur – Режим доступу до статті: <http://odes-transl.com/index.php?page=legal-terms>
60. Hoboken Wiley. Webster's New World Law Dictionary / Wiley Hoboken. Wiley Publishing, Inc. Canada, 2006. 332 p.

**ДОДАТКИ**

**Додаток А**

***Словник тернів кримінального права***

**А**

*аccident cause –* причина нещасного випадку

*accused -* підозрюваний

*affidavit* – письмове показання під присягою

*appeal -* апеляція

***arson*** – підпал

*assault with a deadly weapon* – напад із вогнепальною зброєю

*аttorney* – адвокат

**В**

***bribery*** – хабарництво

*bring the charge* – пред’являти обвинувачення

*burglary* – крадіжка зі зломом

**С**

*capital punishment –* смертна кара

*сar thief –* викрадач автомобілів

*corrupt activity -* корупційна діяльність

*court* – суд

*court decision* – судове рішення

*court martial* - військовий суд

*crimе* – злочин

*criminal personality* - злочинна особистість

*crimes against government –* злочин проти держави

*crimes against humanity –* злочин проти людства

*criminal assault* - злочинний напад

*criminal code* – кримінальний кодекс

*crime component* / *body of crime* – склад злочину

*criminal legislation –* кримінальне законодавство

*criminal record -* досьє злочинця

*criminologist* - кримінолог

*culprit* – обвинувачений

**D**

*decedent - небіжчик*

*defendant -* відповідач

*dismiss the case -* закривати справу

*drug laws* - закони, що забороняють торгівлю наркотиками

**E**

*evidence -* речові докази

*examining witnesses -* опитування свідків

*extortion -* шантаж

**F**

*false bankruptcy –* штучне банкрутство

felon – злочинець

*first-degree murder* – умисне вбивство при отягчаючих обставинах

*fraud -* шахрайство

**G**

*gang* – банда

*give testimony -* давати свідчення

**H**

*homicide by negligence* – вбивство з необережності

**I**

*industrial (arbitration) court* - господарський (арбітражний) суд

*industrial espionage –* промисловий шпіонаж

*injunction* – судова заборона

*injured party -* потерпілий, потерпіла сторона

*inspection* - огляд

*investigation -* розслідування

**J**

*jail imprisonment –* тюремне ув’язнення

*judge* – суддя

*justice* – правосуддя

*juvenile court* –суд у справах неповнолітніх

**K**

***kidnapping*** - кіднепінг, викрадення дітей

**L**

*law* – закон

*life sentence -* довічне ув’язнення

**M**

*money damage* - грошова компенсація

***murder*** - вбивство (навмисне, вчинене зі злим умислом)

**P**

*penitentiary –* виправний, пенітеніиарний

*police photographer –* судовий фотограф

*pretrial activity* - досудове слідство

*prosecute* – переслідувати в судовому порядку

*рrosecutor* – прокурор

**R**

*release from custody* – звільняти з-під варти

*robbery –* розбій

**S**

*search* – обшук

*seizure -* виїмка

*sentence / sentencing -* винесення вироку

*sentencing law* - закон, що регулює винесення вироків

*serious offense -* тяжкий злочин

*sexual assault* – згвалтування

*smuggling* – контрабанда.

*specialized courts -* галузеві суди

*Statute of Limitations -* закон про давність позову

*suppress the evidence -* вилучати докази зі справи

*Supreme Arbitration Court -* Вищий арбітражний суд

*Supreme Court* - Верховний суд

*suspected -* підозрюваний

**T**

*testimony -* свідчення (свідка)

*trial -* судовий процес

**V**

*verdict* – вердикт

*verdict of guilty -* обвинувальний вирок

*victim* – потерпілий

**W**

*witness -* свідок

*white-collar crime* – злочин, вчинений службовцем

*would-be criminal* – потенційний злочинець